

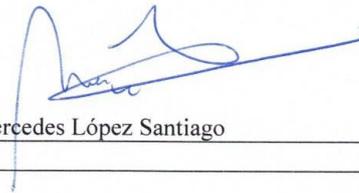
MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2018 /2019

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:
PROPUESTA DE ELABORACIÓN DE UN VOCABULARIO BILINGÜE
(ESPAÑOL-CHINO) COMO RECURSO PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO

AUTOR/A: Yifan Deng

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.



Firmado Director/a del Trabajo Fin de Máster: Dra. Mercedes López Santiago

Firma Autor/a del Trabajo Fin de Máster:



D^a.: Yifan Deng

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a mi tutora Dra. Mercedes López Santiago su ayuda, comprensión y palabras de ánimo que me ha dado durante los duros y largos meses de este trabajo. Su constante apoyo ha jugado un papel muy importante para seguir adelante y tener confianza en mí misma.

En segundo lugar, doy las gracias a la *Universitat Politècnica de València*, que ofrece un entorno y recursos adecuados para estudiar el *Máster en Lenguas y Tecnología* impartido en el Departamento de Lingüística Aplicada. También no me olvido de los profesores que me han ofrecido consejos para realizar mi Trabajo Fin de Máster porque me han ayudado mucho.

Asimismo, doy las gracias a las personas que me han ayudado a difundir el cuestionario de este trabajo a estudiantes sinohablantes de ELE: a mis compañeros chinos Mateo e Isaac y a otros compañeros de la Facultad de Filología Española de la *Universidad de Estudios Internacionales de Jilin*. Muchas gracias a todos vosotros.

Por último, quisiera dar las gracias a mis padres y a mi familia española, que siempre están a mi lado pase lo que pase, animándome a luchar contra las dificultades durante este trabajo y ofreciéndome sus consejos. Gracias a Cristina, Esther y Jesús.

Gracias a todos

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	9
2. MARCO TEÓRICO	15
2.1 Enseñanza-aprendizaje de ELE para estudiantes chinos.....	17
2.1.1 Alfabeto	18
2.1.2 Fonética	19
2.1.2.1 Fonemas vocálicos	19
2.1.2.2 Fonemas consonánticos	20
2.1.3 Sistema verbal	21
2.1.4 Orden de los elementos de la oración.....	23
2.2 Aprendizaje autónomo de ELE	26
2.2.1 Definición	26
2.2.2 Estrategias y recursos para el aprendizaje autónomo de ELE	27
2.2.2.1 Estrategias de aprendizaje autónomo	28
2.2.2.2 Recursos para el aprendizaje autónomo.....	29
2.3 Los diccionarios en el aula de ELE	31
2.3.1 Función esencial del diccionario en la enseñanza de LE	31
2.3.2 Clasificación de los diccionarios	32
2.3.2.1 Diccionario monolingüe	34
2.3.2.2 Diccionario bilingüe.....	35
3. OBJETIVOS Y ESTRUCTURA DEL TFM.....	39
4. METODOLOGÍA.....	43
5. PROPUESTA DE UN VOCABULARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO).....	49
5.1 Proceso de elaboración del vocabulario bilingüe (español-chino).....	51
5.2 Vocabulario bilingüe (español-chino).....	79
6. CONCLUSIONES	107
7. BIBLIOGRAFÍA.....	111
8. ANEXOS.....	121
8.1 Cuestionario.....	123
8.2 Listado de las entradas del vocabulario bilingüe (español-chino).....	124

LISTADO DE LAS TABLAS

Tabla 1: Fonemas consonánticos de la lengua china.....	20
Tabla 2: Ejemplos sistema verbal español-chino	22
Tabla 3: Ejemplos oración simple en español y chino.....	23
Tabla 4: Ejemplos oración interrogativa simple en español y chino	24
Tabla 5: Ejemplos oración interrogativa compuesta en español y chino.....	24
Tabla 6: Ejemplos oración compuesta en español y chino.....	24
Tabla 7: Ejemplos oración con CC en español y chino	25
Tabla 8: Clasificación de los procesos de autorregulación.....	29
Tabla 9: Tipología de diccionarios	33
Tabla 10: Edades de los encuestados.....	55
Tabla 11: Niveles de ELE de los encuestados	55
Tabla 12: Uso de diccionarios en el aula.....	56
Tabla 13: Uso de los diccionarios.....	57
Tabla 14: Actitudes sobre utilizar el diccionario bilingüe	57
Tabla 15: Valoración de los temas incluidos en el vocabulario bilingüe.....	59
Tabla 16: Frecuencia de las palabras sobre Trabajo	61
Tabla 17: Frecuencia de las palabras sobre Salud y cuerpo humano.....	62
Tabla 18: Frecuencia de las palabras sobre Familia y vida social	63
Tabla 19: Frecuencia de las palabras sobre Educación.....	64
Tabla 20: Frecuencia de las palabras sobre Alimentación (comida y bebida)	65
Tabla 21: Frecuencia de las palabras sobre Ropa y calzado.....	66
Tabla 22: Frecuencia de las palabras sobre Ocio	67
Tabla 23: Ficha lexicográfica de “beca”	70
Tabla 24: Ficha lexicográfica de “bocadillo”	81
Tabla 25: Ficha lexicográfica de “gazpacho”	81
Tabla 26: Ficha lexicográfica de “jamón”	82
Tabla 27: Ficha lexicográfica de “tortilla”	82
Tabla 28: Ficha lexicográfica de “chupito”	83
Tabla 29: Ficha lexicográfica de “horchata”	83
Tabla 30: Ficha lexicográfica de “sangría”	84
Tabla 31: Ficha lexicográfica de “diploma”	84
Tabla 32: Ficha lexicográfica de “doctorado”	85
Tabla 33: Ficha lexicográfica de “instituto”	85
Tabla 34: Ficha lexicográfica de “traducción”	86
Tabla 35: Ficha lexicográfica de “universidad”	86

Tabla 36: Ficha lexicográfica de “enseñar”	87
Tabla 37: Ficha lexicográfica de “infantil”	87
Tabla 38: Ficha lexicográfica de “amistad”	88
Tabla 39: Ficha lexicográfica de “yerno”	88
Tabla 40: Ficha lexicográfica de “bastardo”	89
Tabla 41: Ficha lexicográfica de “divorcio”	89
Tabla 42: Ficha lexicográfica de “familia”	90
Tabla 43: Ficha lexicográfica de “fregar”	90
Tabla 44: Ficha lexicográfica de “monoparental”	91
Tabla 45: Ficha lexicográfica de “baloncesto”	91
Tabla 46: Ficha lexicográfica de “campeón”	92
Tabla 47: Ficha lexicográfica de “ciclismo”	92
Tabla 48: Ficha lexicográfica de “fiesta”	93
Tabla 49: Ficha lexicográfica de “música”	93
Tabla 50: Ficha lexicográfica de “escuchar”	94
Tabla 51: Ficha lexicográfica de “aburrido”	94
Tabla 52: Ficha lexicográfica de “bufanda”	95
Tabla 53: Ficha lexicográfica de “chaqueta”	95
Tabla 54: Ficha lexicográfica de “cinturón”	96
Tabla 55: Ficha lexicográfica de “pulsera”	96
Tabla 56: Ficha lexicográfica de “zapatería”	97
Tabla 57: Ficha lexicográfica de “hermoso”	97
Tabla 58: Ficha lexicográfica de “probar”	98
Tabla 59: Ficha lexicográfica de “alergia”	98
Tabla 60: Ficha lexicográfica de “cabeza”	99
Tabla 61: Ficha lexicográfica de “cáncer”	99
Tabla 62: Ficha lexicográfica de “pulmón”	100
Tabla 63: Ficha lexicográfica de “sobrepeso”	100
Tabla 64: Ficha lexicográfica de “extraer”	101
Tabla 65: Ficha lexicográfica de “saludable”	101
Tabla 66: Ficha lexicográfica de “dermatólogo”	102
Tabla 67: Ficha lexicográfica de “funcionario”	102
Tabla 68: Ficha lexicográfica de “informático”	103
Tabla 69: Ficha lexicográfica de “ingeniero”	103
Tabla 70: Ficha lexicográfica de “secretaria”	104
Tabla 71: Ficha lexicográfica de “pagar”	104
Tabla 72: Ficha lexicográfica de “trabajador”	105

LISTADO DE LAS IMÁGENES

Imagen 1: Iniciar sesión del cuestionario (<i>Wenjuanxing</i>)	53
Imagen 2: Cantidad y última fecha de respuestas recibidas (<i>Wenjuanxing</i>)	54
Imagen 3: Artículo del periódico <i>El País</i> (8 de julio de 2019)	71
Imagen 4: Artículo del periódico <i>El Mundo</i> (8 de julio de 2019)	72
Imagen 5: Artículo del periódico <i>20 Minutos</i> (31 de julio de 2019)	72
Imagen 6: Artículo del periódico <i>La Vanguardia</i> (4 de junio de 2019)	73
Imagen 7: Artículo de la revista <i>National Geographic España</i>	74
Imagen 8: Artículo sobre traducción publicado en la revista <i>RedELE</i>	74
Imagen 9: Artículo de la revista <i>Muy Interesante</i>	75
Imagen 10: Artículo de la revista <i>Entre Estudiantes</i>	75
Imagen 11: Ejemplo de la entrada “diploma” en CVC	76
Imagen 12: Ejemplo de la entrada “doctorado” en la web de UPV	77
Imagen 13: Ejemplo de la entrada “abogado” en <i>Educaweb</i>	77
Imagen 14: Ejemplo de la entrada “bocadillo” en <i>Skyscanner</i>	78

1. INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del Español Lengua Extranjera (ELE) en China remonta al año 1952. Marco y Lee (2010: 8) señalan que ese año fue decisivo para el nacimiento de la enseñanza de la lengua española en China porque “se fundó el primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing¹”.

En este departamento se inicia “la enseñanza del español como carrera universitaria en China” (Marco y Lee, 2010: 8). Continúan estos autores señalando que “en 1954, en la Universidad de Economía y Comercio Exterior de Beijing, se creó el curso de español” (2010: 8). Por último, indican que en el año 1959, “en el Instituto de Radiodifusión de Beijing recién establecido, se crearon tres departamentos -el de periodismo, el de radio y el de lenguas extranjeras-” (2010: 8).

Actualmente, la enseñanza de ELE goza de una excelente salud en China. Vidal (2018: 2) especifica que “aproximadamente 40.000 alumnos lo estudian en todos los niveles educativos, incluidas 120 universidades, y en dos centros del Instituto Cervantes”. En opinión de Rada (2019: 1) la lengua española “tiene un idilio con China” porque “acaba de entrar en la secundaria como lengua extranjera. Lo estudian por trabajo, crece la demanda de profesores y centros cualificados”.

Los motivos por los que se aprende español en China son variados. Basallo (2018: 3) manifiesta que las autoridades de Pekín “han descubierto el potencial económico que tiene la lengua de Cervantes y la consideran un objetivo estratégico, que van a hacerla obligatoria en todos los colegios como segunda lengua”. Desde un punto de vista político, Chang (2004: 97) considera que “el desarrollo de reformas, la apertura al exterior y la fundación del sistema de la economía de mercado de nuestro país demanda cada día más personal de lengua extranjera práctico”. De igual modo, Arriaga (2002: 1) especifica que existen varios factores para aprender el español en China, tales como “la incorporación a la Organización Mundial de Comercio (OMC) y el interés de

¹ Actual *Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing*.

muchas empresas chinas por abrir nuevos mercados en el exterior”; también añade este autor que “la demanda laboral de hablantes de español no sólo para organismos oficiales, sino también para el sector empresarial de capital mixto” forma parte de las razones para estudiar esta lengua.

Por otra parte, sobre el modo y con qué recursos aprenden los estudiantes chinos, en un documento del *Ministerio de Educación, Política Social y Deporte* de España (2016: 157) se indica que en China los departamentos de español “elaboran sus programas basándose en las características contrastivas de las dos lenguas y la metodología utilizada mezcla métodos tradicionales”. Estos métodos están “basados en libros de texto, con materiales elaborados por los propios profesores y métodos más modernos”.

El interés por la enseñanza y aprendizaje de ELE procede de mi experiencia personal como alumna de ELE en la universidad china y de la situación actual de la enseñanza de la lengua española en China, mencionada anteriormente. Además, las asignaturas cursadas en el Máster Lenguas y Tecnologías en el Departamento de Lingüística Aplicada de la *Universitat Politècnica de València* han desempeñado una función muy importante para decidir el tema final. Todo ello despertó mi interés por enfocar el proyecto final de máster en la elaboración de un vocabulario bilingüe para estudiantes chinos como un recurso utilizable en autonomía para aprender español como lengua extranjera.

En el *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER, 2002: 41) se indica que un estudiante puede “comprender mensajes escritos de forma sencilla con la ayuda de un diccionario”, por lo que se desprende que el diccionario se considera una herramienta útil para los alumnos. De la misma manera, Alonso y Palacios (2014: 74) apuntan que el alumno de ELE puede servirse del diccionario para las siguientes acciones: comprensión (sentido figurado de palabras, expresiones, frases hechas; adecuación de las palabras a las situaciones comunicativas, etc.), expresión (sinónimos, antónimos, ejemplos, variedades, ortografía, pronunciación, etc.) y para ampliar su vocabulario.

En esta misma línea, consideramos que el diccionario constituye una herramienta útil para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso ELE, sobre todo si el alumnado lo incluye como parte de su aprendizaje, como veremos en este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Enseñanza-aprendizaje de ELE para estudiantes chinos

En el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera cabe mencionar la historia de la gramática de la lengua castellana. Según Sánchez Pérez (2005: 11), “la gramática de la lengua castellana que publicó Nebrija en 1492 puede muy bien ser considerada como la primera piedra de importancia en la construcción de una ‘historia de la enseñanza del español’”. En el mismo año, Cristóbal Colón abrió una nueva etapa con su llegada a América. Galloso (2014: 123) señala en este sentido que:

En el siglo XVI, España se convirtió en el imperio más poderoso de toda Europa, y se extendió la influencia del español gracias a los intercambios y humanos con los países europeos y latinoamericanos. Y esto dio origen a la enseñanza del español fuera de España.

En el caso de la enseñanza de la lengua española en China, se considera que esta empieza después de la Fundación de la República Popular de China en 1949.

Chen (2017: 84-85) indica la existencia de dos etapas: “la que se inicia en la década de los sesenta del siglo XX y la que comienza a principios del siglo XXI”.

Por su parte, Song y Wang (2017: 204) marcan el inicio de la enseñanza ELE en la Universidad a mediados del siglo XX. Para estos autores, “el establecimiento en 1952 del primer departamento de español con un curso regular en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín marca el inicio de la enseñanza de este idioma como carrera universitaria en este país asiático”.

Décadas más tarde, la enseñanza de la lengua española en China ha seguido creciendo. Desde la mitad del siglo pasado hasta hoy en día, junto con el desarrollo económico y diplomático, la enseñanza-aprendizaje de ELE en China se ha extendido a lo largo del país. Desde 2018, existen en China más de

cincuenta universidades (e incluso institutos y universidades privadas) que ofrecen el Grado en Filología Española, con una duración de cuatro años.

En este contexto, se observa que en China la demanda de personas cualificadas en lengua española está creciendo enormemente, tanto por necesidades educativas como laborales, como se ha mencionado en la Introducción de este trabajo.

Sin embargo, enseñar lengua española a sinohablantes supone un desafío desde muchos puntos de vista: fonética, alfabeto, sistema verbal, orden de los elementos de la oración, etc. Con respecto a esta cuestión, Lu (2015: 13) indica que los problemas para la enseñanza de ELE “guardan una estrecha relación con las enormes diferencias que existen entre los dos idiomas”. Además, este autor (2015: 13) especifica que “las diferencias en diversas categorías fonética, sintáctica, semántica, pragmática y cultural que existen entre las dos lenguas son complicadas y constituyen diferentes grados de dificultad”.

A continuación, se tratan con más detalle algunas de estas cuestiones.

2.1.1 Alfabeto

En la enseñanza del *Español como Lengua Extranjera* (ELE), no podemos ignorar el puesto ocupado por el alfabeto dada su importancia. Gracias al estudio de la lengua inglesa en China, los alumnos están preparados para aprender otra lengua extranjera. Galloso (2014: 121) menciona que el inglés “es cada día más importante, la mayoría de las escuelas infantiles y todas las escuelas de primaria incluyen el inglés con carácter obligatorio para conseguir que los niños alcancen un nivel bilingüe”. Para los alumnos chinos que aprenden español como lengua extranjera, hay una similitud entre el alfabeto inglés y español, por ello el aprendizaje de la lengua inglesa constituye una ayuda para aprender la lengua española.

Sobre el alfabeto chino, Pérez (2009) aporta que “las palabras y muestras del chino suelen ser representadas mediante el *pinyin*, el sistema de romanización más extendido internacionalmente para esta lengua”. Este autor también

observa que este sistema “hace en la actualidad las veces de instrumento de apoyo en el aprendizaje de la escritura china, tanto desde fuera como desde dentro de las fronteras de la República Popular China”.

En conclusión, los alumnos chinos de ELE no encuentran generalmente muchas dificultades para comprender y aprender el alfabeto español, gracias al uso del *pinyin*.

2.1.2 Fonética

Sobre la importancia de la fonética, Pacagnini (2017: 1) considera que “es innegable el lugar central que deberían ocupar la Fonética y la Fonología en el trabajo con las destrezas orales en la enseñanza de una lengua segunda o extranjera”. En la actualidad, el sistema de transcripción fonética más usado y habitual del idioma chino se llama *pinyin* (拼音), como hemos mencionado en el apartado anterior.

Si se comparan los sistemas fonéticos del español y del chino, existen muchas semejanzas y diferencias, que se explican a continuación.

2.1.2.1 Fonemas vocálicos

El español contiene 5 vocales, son /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. Sin embargo, en chino mandarín existe 7 vocales, son /a/, /e/, /o/, /i/, /u/, /y/ y /ə/. Cortés (2014: 175) indica que estas dos lenguas “comparten estos cinco fonemas vocálicos: /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/”. Pero el sistema vocálico chino posee otros fonemas, que son /y/ y /ə/. Sobre la pronunciación de estos dos fonemas, este autor aporta que el fonema /y/ es “comparable a la *u* francesa de *une*, a la *ü* alemana de *über* y a la *y* danesa de *dyne*”, y en cuanto al fonema /ə/ es “comparable a la schwa inglesa en la 2ª sílaba de *father* y a la *e* neutra catalana de *pare*”. Por consiguiente, desde el punto de vista de Cortés, los alumnos chinos no tienen problemas en esta parte, ya que las dos lenguas comparten cinco fonemas vocálicos.

2.1.2.2 Fonemas consonánticos

Según Chen (2011: 55), la clasificación de fonemas consonánticos españoles se divide en distintas categorías: fonema oclusivo (/p/, /b/, /d/, /t/, (g/, /k/), fonema africado (/ch/), fonema nasal (/m/, /n/, /ñ/), fonema lateral (/l/, /ll/), fonema vibrante simple (/r/), fonema vibrante múltiple (/rr/) y fonema fricativo (/f/, /z/, /j/, /y/, /s/). En total son diecinueve consonantes.

Por su parte, Cortés (2014: 176) observa que, el chino mandarín contiene también diecinueve consonantes, de las cuales coinciden en ambas lenguas las siguientes: “/p/, /m/, /f/, /t/, /n/, /l/, /s/, /k/, /ŋ/ (fonema en chino, pero alófono de /n/ en español, p. ej., en tango) y /x/”. Este autor constata que dos fonemas son muy parecidos en español y en chino: “/tʂ/ se asemeja a [d̪ʝ], el alófono africado de /j/ que aparece, p. ej., en cónyuge; /tʂʰ/ se asemeja al fonema africado /tʃ/, transcrito en español con el dígrafo <ch>”, como se aprecia en la tabla que sigue.

MODO DE ARTICULACIÓN		OCCLUSIVAS		AFRICADAS				FRICATIVAS		N A S A L E S	L A T E R A L
		no aspiradas	aspiradas	no retroflejas		retroflejas		no retroflejas	retroflejas		
LUGAR DE ARTICULACIÓN	ACCIÓN DE LOS PLIEGUES VOCALES	no aspiradas	aspiradas	no aspiradas	aspiradas	no aspirada	aspirada				
BILABIALES	sordas	p	p ^h								
	sonora									m	
LABIODENTAL	sorda							f			
DENTO-ALVEOLARES	sordas	t	t ^h	ts	ts ^h			s			
	sonoras									n	l
ALVÉOLO-PALATALES	sordas			tʂ	tʂ ^h			ʂ			
PALATALES	sordas					tʂ	tʂ ^h		ʂ		
	sonora								ʒ		
VELARES	sordas	k	k ^h					x/h			
	sonora									ŋ	

Tabla 1: Fonemas consonánticos de la lengua china. Fuente: Cortés, 2014: 176

En cuanto a las restantes consonantes que no coinciden en las dos lenguas implicadas, Cortés (2014: 177) describe sus diferencias. En primer lugar, según este autor, en español se observa “una oposición fonológica entre sonoras laxas y sus correlatos sordas tensas (por ejemplo /b/ y /p/, /d/ y /t/, etc.). En cambio en chino todas las oclusivas son sordas”. Este autor menciona además que “la

oposición fonológica pertinente en chino se produce entre aspiradas y no aspiradas —/p^h/-/p/, /t^h/-/t/ y /k^h/-/k/”. Por ello, para muchos alumnos sinohablantes, la pronunciación de las oclusivas conlleva una gran dificultad.

En segundo lugar, Cortés (2014: 177) expone que la lengua china “carece tanto del fonema percusivo /r/ como del vibrante /r/, circunstancia que origina confusiones de percepción y de producción entre las líquidas /l/, /r/ y /r/”.

Por último, Cortés (2014: 176) observa que en chino “no existe el fonema /θ/, hecho que motiva confusiones de percepción y de producción entre las fricativas /s/ y /θ/”. Sin embargo, el autor especifica que en el sistema fonológico de la mayoría de los hispanohablantes “tampoco está presente el fonema /θ/, las confusiones entre los fonemas /s/ y /θ/ no se deberían tildar de problemas”.

2.1.3 Sistema verbal

En este apartado se analiza brevemente el sistema verbal de la lengua española y se indican las dificultades que los alumnos chinos de ELE deben vencer.

Cortés (2002: 84) considera que “el chino es una lengua aislante o analítica: carece de conjugación verbal, declinaciones y cualquier otro tipo de flexión comparable”. Este hecho causa por lo tanto problemas en el aprendizaje de lenguas que posean estas características como, por ejemplo, el español.

Según Molkova (2017: 133), el sistema verbal español “permite afirmar que es un idioma rico en formas de flexión”. Esta autora expone que en español “el modo indicativo del idioma cuenta con un número total de diez variedades temporales, mientras que el modo subjuntivo presenta seis subparadigmas temporales”. Así que el número total de tiempos verbales en español es de dieciséis. Molkova (2017: 133) explica que la cantidad de subparadigmas temporales “supone grandes dificultades para los estudiantes del español como lengua extranjera, quienes, aparte de las formas, deben aprender las particularidades semánticas y sintácticas de cada variedad temporal”.

Por su parte, Sun y Mao (2005: 866) explican que la influencia de la lengua materna juega un papel importante en el aprendizaje de ELE, “ya que en chino no existe la morfología temporal y forma una gran problemática para nuestros alumnos”.

En chino, y como consta en el capítulo 11 del libro *Gramática China* (1997: 105) de Xu y Zhou, los verbos en chino “no sufren cambios morfológicos de persona, tiempo o modo”. Por lo tanto, los verbos no se declinan porque tanto los modos como los tiempos verbales se señalan por medio de otros elementos de la frase. Este hecho complica, por lo tanto, el aprendizaje de un sistema verbal como el español, como se observa en la tabla que sigue.

Frase en español	Frase en chino
Yo leo un libro.	我读书。
Yo he leído un libro.	我读了书。
Yo leeré un libro.	我将读书。

Tabla 2: Ejemplos sistema verbal español-chino. Fuente: Elaboración propia

Finalmente, Cortés (2002: 86) expone que “la conjugación verbal es la que mayores quebraderos de cabeza causa a los sinohablantes que estudian ELE”. Según este autor, las dificultades principales entre los estudiantes chinos son “precisamente unas reglas gramaticales demasiado generales o aprendidas parcialmente las causantes directas de errores: *Si vengas (irrealidad), seré feliz. *Me alegro de que estás (realidad) aquí”. Cortés añade que “conviene aclararles, pues, que para expresar la realidad no siempre se emplea el indicativo y que para expresar la irrealidad no siempre se emplea el subjuntivo”. Por lo tanto, este aspecto debe tenerse en cuenta durante el aprendizaje de ELE en un aula de estudiantes sinohablantes.

2.1.4 Orden de los elementos de la oración

El orden de los elementos de la oración en español y en chino no es siempre el mismo, de ahí que surjan algunas dificultades en el aprendizaje de la lengua española por parte de estudiantes sinohablantes.

Lu (2015: 2) explica que el chino “tiene el carácter (“字”, “zi” en *pinyin*) como unidad básica de escritura”. Según este autor (2015: 3), este carácter “presenta una unidad tridimensional entre la imagen acústica (“音”, sílaba), la grafía significativa (“形”, carácter) y el significado (“义”, morfema)”. En cambio, el español “tiene la palabra como unidad básica de escritura, la delimitación de la palabra en español sigue el criterio sintáctico”. De ahí que los estudiantes sinohablantes tengan a veces dificultades en el orden de los elementos de la frase en español.

El orden de los elementos de la oración en español y en chino presenta similitudes y diferencias. En el caso de una oración simple (sujeto + verbo + complemento directo) el orden es el mismo, tanto en afirmativo como en negativo. En la tabla 3, se emplean abreviaturas: S para sujeto; V para verbo; CD para complemento directo y A para adverbio negativo.

Frase en español	Frase en chino
Yo como pan. S V CD	我 吃 面包。 Yo comer pan
Yo no como pan. S A V CD	我 不吃 面包。 Yo no comer pan

Tabla 3: Ejemplos oración simple en español y chino. Fuente: Elaboración propia

El orden de las frases interrogativas simples (sujeto + verbo+ complemento) es el mismo en las dos lenguas en contraste. Como en la tabla anterior, utilizamos S para sujeto; V para verbo y C para complemento.

Frase en español	Frase en chino
¿Él estudia español? S + V + C	他 学习 西班牙语吗? Él estudiar español
¿Pablo va al cine? S + V + C	巴布罗 去 电影院吗? Pablo ir a el cine

Tabla 4: Ejemplos oración interrogativa simple en español y chino. Fuente: Elaboración propia

En español, el orden de las frases interrogativas compuestas con una partícula interrogativa (adjetivo o pronombre) es diferente que en chino.

Frase en español	Frase en chino
¿A qué hora sale el tren?	火车 什么时候 离开? El tren a qué hora salir
¿Cuándo viene tu hermana a China?	你的表姐 什么时候 来中国? Tu hermana cuándo venir a China

Tabla 5: Ejemplos oración interrogativa compuesta en español y chino. Fuente: Elaboración propia

En una frase compuesta de los siguiente elementos: sujeto + verbo + complemento directo + complemento indirecto”, el orden sería distinto en chino, pasando el CD delante del verbo. Como en las tablas anteriores, utilizamos S para sujeto; V para verbo; CD para complemento directo y CI, para complemento indirecto.

Frase en español	Frase en chino
Yo escribo una carta a María. S + V+ CD + CI	我 给玛利亚 写 信。 Yo a María escribir una carta
Yo compro una chaqueta azul a Clara. S + V + CD + CI	我 给克拉拉 买 一件蓝色的外套。 Yo a Clara comprar una chaqueta azul

Tabla 6: Ejemplos oración compuesta en español y chino. Fuente: Elaboración propia

En una frase con complemento circunstancial de tiempo (CCT) o de lugar (CCL), en chino este complemento se coloca después del sujeto.

Frase en español	Frase en chino
Yo estudio español en casa. S + V + CD + CCL	我 在家 学习 西班牙语。 Yo en casa estudiar el español
Yo estudio español los fines de semana. S + V + CD + CCT	我 周末 学习 西班牙语。 Yo los fines estudiar el español de semana

Tabla 7: Ejemplos oración con CC en español y chino. Fuente: Elaboración propia

Además para Cortés (2002: 87), “dado que en chino no hay declinaciones y se usan poco las preposiciones, se comprende que las estructuras sintácticas deban mantener un orden bastante estricto”.

A continuación, se describe el orden de los adverbios y adjetivos en chino, y sus diferencias con respecto al español.

- Adverbios

Cortés (2002: 87) especifica que en chino la mayoría de los adverbios “deben colocarse detrás del sujeto o del tema y delante del verbo o del rema y algunos también pueden colocarse al principio de la oración”. La mayor flexibilidad de los adverbios en español “plantea a los alumnos sinohablantes dificultades esporádicas de comprensión, pero no de producción” (Cortés, 2002: 87).

- Adjetivos

En cuanto a los adjetivos, Cortés (2002: 87) explica que “en chino el adjetivo se antepone siempre al sustantivo; la transferencia de esa norma al ELE origina errores como, p. ej., **la izquierda mano*.” Para este autor, y en comparación con el adjetivo en español, este “tiende a colocarse después del sustantivo, pero en determinados casos también se antepone, pudiendo conllevar el cambio de lugar un cambio semántico, p. ej., *un pobre niño frente a un niño pobre*”. Aquí se observa otra de las dificultades habituales en los estudiantes chinos de ELE.

A modo de conclusión de este apartado sobre las dificultades para los alumnos sinohablantes de ELE señalaremos que como considera Cortés (2002: 91): “para conocer bien las dificultades, no basta con estudiar las formas lingüísticas, además, [hay que] tener en cuenta el significado, la función y el valor pragmático de las formas en cuestión”. En otras palabras, no solo debemos centrarnos en los aspectos lingüísticos, sino también en las diferencias entre ambas lenguas. Igualmente, como señala el autor anteriormente mencionado (2002: 91), es conveniente “estudiar la transferencia de aspectos culturales, gestuales, etc.”, con el fin de tener éxito en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española en un aula de estudiantes sinohablantes.

2.2 Aprendizaje autónomo de ELE

2.2.1 Definición

En el *Marco Común Europeo de Referencia* para las Lenguas (MCER) se especifica que el aprendizaje autónomo:

Se puede fomentar si ‘aprender a aprender’ se considera un aspecto principal del aprendizaje de idiomas, dirigidos a que los alumnos se hagan cada vez más conscientes de la forma en que aprenden, de las opciones de que disponen y de las que más les convienen. (MCER, 2002: 140)

Manrique (2004: 4) define el aprendizaje autónomo como “aquella facultad que le permite al estudiante tomar decisiones que le conduzcan a regular su propio aprendizaje en función a una determinada meta y a un contexto o condiciones específicas de aprendizaje”.

Por su parte, Peña (1997: 622) aporta que “el aprendizaje es una actividad propia de ser humano, y el aprendizaje autónomo es la forma natural en la que aprendemos”. Esta autora también especifica que el aprendizaje autónomo posee unas características que son diferentes a otro tipo de aprendizaje. Así, en cuanto a sus objetivos, estos “están centrados en los estudiantes”, es decir, “en

los interés y objetivos propios de cada estudiante”; pero también en el “contexto y experiencia” de estos; y, por último, “en los estilos de aprendizaje individuales”.

Además, el aprendizaje autónomo “desarrolla la independencia y autonomía del estudiante”. Concluye Peña (1997: 622) que el aprendizaje autónomo “da a los estudiantes control y los hace responsables de su aprendizaje”.

Según Cárcel (2016: 54) “el aprendizaje autónomo es un proceso donde la propia persona autorregula su aprendizaje y toma consciencia de sus propios procesos cognitivos y socio-afectivos”. Esta definición tiene muchas semejanzas con la de Manrique. Ambos autores consideran que el aprendizaje autónomo es un acto o una consciencia que viene de una persona individual.

Para Veuthey Martínez (2008: 65) el aprendizaje autónomo “es la capacidad que tiene una persona para elegir los contextos, los recursos y las estrategias adecuadas para aprender según unos objetivos personalmente marcados”.

En esta línea, García, Ortiz y Chávez (2017: 74) afirman que con el aprendizaje autónomo los alumnos “pueden alcanzar mejores rendimientos académicos”.

Concluimos con Burbat (2015: 39), según el cual “ser un alumno autónomo se considera una virtud y sin duda alguna contar con estudiantes autónomos en la clase es algo a lo que aspira cualquier docente”.

2.2.2 Estrategias y recursos para el aprendizaje autónomo de ELE

En este punto, se presentan estrategias y recursos al alcance de los aprendices, para mejorar y enriquecer el proceso de su aprendizaje autónomo de ELE.

Para Caballos y Gómez (2019: 57), las estrategias de aprendizaje “conforman en suma una secuencia de operaciones mentales o procedimientos dirigidos al logro de metas de aprendizaje”. Al mismo tiempo, estos autores añaden que “estas operaciones mentales obedecen a actos conscientes e intencionales que implican la toma de decisiones por parte del estudiante, direccionadas por un objetivo determinado que se quiere alcanzar”.

Con relación a la importancia de las estrategias de aprendizaje, Maldonado-Sánchez et al. (2019: 4) aclaran que estas “son procesos de toma de decisiones (conscientes) en los que se elige y recupera, de manera coordinada, los conocimientos necesarios para el cumplimiento y un objetivo”. Según Manrique (2004: 4), “es imperativo enseñar a los alumnos a adoptar e incorporar progresivamente estrategias de aprendizaje y enseñarles a ser más conscientes sobre la forma de cómo aprenden”.

De acuerdo con las ideas expuestas, puede considerarse que el aprendizaje autónomo es la capacidad del estudiante para elegir recursos o estrategias adecuadas para aprender una lengua. A continuación, se especifican las estrategias de aprendizaje y se ofrecen algunos consejos para que los alumnos sinohablantes de ELE tengan éxito en su aprendizaje.

2.2.2.1 Estrategias de aprendizaje autónomo

Con relación a las estrategias de aprendizaje autónomo, Manrique (2004: 5) propone cuatro tipos: (1) afectivo-motivaciones; (2) de autoplanificación; (3) de autorregulación; y (4) de autoevaluación.

(1) Las estrategias afectivo-motivacionales consisten en lograr que:

El estudiante sea consciente de su capacidad y estilos de aprender, desarrolle auto confianza en sus capacidades y habilidades, logre una motivación intrínseca hacia la tarea o actividad de aprendizaje que debe realizar y sepa superar dificultades. (Manrique, 2004: 5)

(2) Las estrategias de autoplanificación están “relacionadas con diversos aspectos cuyo propósito último es lograr la formulación de un plan de estudio realista y efectivo” (Manrique, 2004: 5). En este sentido, Veuthey Martínez (2008: 65) indica que el alumno “tendrá que implicarse en su aprendizaje haciéndose cada vez más responsable de las decisiones a tomar y de los objetivos a alcanzar”.

(3) Sobre las estrategias de autorregulación, Manrique (2004: 5) aporta que el desarrollo de estas estrategias “conduce a la aplicación de estrategias

seleccionadas para el estudio y el aprendizaje, revisión continua de sus avances, dificultades y éxitos en la tarea según la meta de aprendizaje”.

Por su parte, Cárcel (2016: 55) aclara que los constructivistas clasifican los procesos de autorregulación de la siguiente manera:

<p>Procesos propios de las tareas</p>	<p>Definición de metas para orientar al sujeto en la cantidad y calidad del esfuerzo necesario.</p> <p>Estructura de las tareas para identificar y precisar lo que debe ser aprendido.</p>
<p>Procesos propios de los sujetos</p>	<p>Autoconocimiento, definido como la comprensión que poseen los sujetos de sus propias capacidades.</p> <p>Autoeficacia, o creencia en que las conductas correctas, mediante un esfuerzo razonable, pueden conducir al éxito de la tarea.</p>
<p>Procesos propios de las estrategias de aprendizaje</p>	<p>Desarrollar el uso de diferentes estrategias, que dependerán de las tareas y metas específicas.</p>

Tabla 8: Clasificación de los procesos de autorregulación (Cárcel, 2016)

- (4) Con las estrategias de autoevaluación, los alumnos “analizan su actuación, con la finalidad de identificar las decisiones cognitivas que pueden haber sido tomadas de manera ineficaz, para estar en disposición de corregirlas en posteriores ocasiones” (Monereo et al., 2000: 14).

Todas estas estrategias deben tenerse en cuenta en el proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lengua española, en nuestro caso, por parte de estudiantes chinos.

2.2.2.2 Recursos para el aprendizaje autónomo

El profesorado utiliza recursos variados dentro y fuera del aula para potenciar el aprendizaje autónomo entre el alumnado, desde la audición de música, películas, documentales o la realización de ejercicios escritos, lecturas, etc.

Para Peña (1997: 625), el aprendizaje autónomo debe estar basado en la interacción porque “la mayoría de las cosas que aprendemos las aprendemos haciéndolas, cometiendo errores y aprendiendo de esos errores”. Esta autora (1997: 625) especifica que la utilización de medios audiovisuales es “parte integrante de la clase de lenguas extranjeras, principalmente porque acercan la lengua y la cultura extranjera al estudiante”. También aclara que en el aprendizaje autónomo “debe tener siempre en cuenta que su utilización ha de ser también activa. Tanto con las cintas de audio, como con el vídeo, el estudiante tiene que hacer algo, según el tipo de discurso, nivel, claridad, etc.”.

Veuthey Martínez (2008: 69), por su parte, advierte de que “Internet es el medio más directo de encontrar información sobre cualquier acontecimiento de la vida y de la cultura”. Pero puntualiza que la labor del profesor es necesaria para tener éxito porque:

La gestión de estos recursos acompañada del empleo guiado de estrategias cognitivas y metacognitivas, de la reflexión sobre el aprendizaje y los objetivos marcados así como de la evaluación de la adquisición de conocimientos permitirá a los alumnos ir independizándose gradualmente en su proceso de aprendizaje.

En este sentido, Caballo y Gómez (2019: 62-63) aclaran que las TIC “sirven como mediadoras de los aprendizajes, brindan innumerables posibilidades para el aprendizaje autónomo, son elementos determinantes e importantes para el desarrollo del aprendizaje”. Manrique (2004: 7) afirma que las TIC “han abierto nuevas posibilidades para la enseñanza y el aprendizaje”. En esta línea, Caballo y Gómez (2019: 63) señalan que el estudiante “ejerce su autonomía desde su propio interés y deseo, de tal manera que puede aprovechar la ruptura que las TIC hacen en relación con el paradigma del aprendizaje tradicional”.

Por todo lo señalado, estos autores concluyen que las TIC constituyen un mediador adecuado para el aprendizaje autónomo.

2.3 Los diccionarios en el aula de ELE

Además de las TIC, el profesorado de lengua extranjera dispone de una herramienta, que se puede consultar por Internet pero también en papel, que juega un papel destacado en el aprendizaje autónomo. Nos estamos refiriendo al diccionario.

En el Diccionario de Lengua Española (2018) de la *Real Academia Española*, se define al diccionario como: “el repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas”.

Para Veuthey Martínez (2008: 68), el diccionario es “un recurso que siempre pueden tener a mano los aprendientes y cuyo experimentado manejo facilita enormemente la autonomía en el aprendizaje”. Sostiene además esta autora (2008: 68) que “para el desarrollo de la autonomía en el aprendizaje, es más importante considerar el material de consulta (como diccionarios y gramáticas)”. Desde el punto de vista de esta autora, es necesario adaptar el tipo de diccionario y las actividades correspondientes al nivel de conocimientos de los alumnos.

En los subapartados que siguen, vamos a tratar de la función esencia del diccionario en la enseñanza de ELE y de los tipos de diccionarios que se pueden emplear en este caso.

2.3.1 Función esencial del diccionario en la enseñanza de LE

Generalmente, cuando los estudiantes empiezan a estudiar una lengua extranjera suelen utilizar el diccionario para consultar una palabra nueva o solucionar dudas de tipo ortográfico. Prado (2000: 174) apoya esta idea porque considera que el diccionario es “un instrumento de consulta y resolución de dudas lingüísticas”.

Por su parte, Martínez Navarro (2005: 573) opina que el diccionario es “una de las herramientas indispensables en el aprendizaje de una lengua sea o no nativa”,

alegando que “está destinada a proporcionar a los estudiantes de todos los niveles un gran apoyo y ayuda para adquirir y perfeccionar las cuatro destrezas básicas en el aprendizaje de una lengua”. De este modo se puede utilizar el diccionario para usos diversos.

Según López (2005: 1859), el diccionario “es necesario en la realización de los ejercicios escritos y orales propuestos por el libro de clase, los métodos de aprendizaje, o ante las dificultades de comprensión en la lectura de textos”. Además Prado (2005: 53) aclara que el uso adecuado del diccionario “requiere que quien lo consulta para obtener de él una información lingüística domine determinadas estrategias intelectuales para la búsqueda y selección de la misma”.

En cuanto a la selección del diccionario, esta depende de las necesidades de cada estudiante y de su nivel en lengua extranjera. Por ello, existen varias opciones, que se detallan en el siguiente apartado.

2.3.2 Clasificación de los diccionarios

La clasificación de los diccionarios ha sido estudiada por distintos autores, como por ejemplo Haensch (2004: 53-54). Para este autor, “la clasificación de las obras lexicográficas dedicadas a la lengua española, el establecimiento de su tipología, plantea una serie de problemas teóricos”. Añade Haensch que también plantea problemas prácticos, que tienen que ver con las características y funciones de estas obras. Entre estos problemas, Haensch cita: el tamaño, número de volúmenes, número de páginas y número de entradas o artículos; el número de lenguas (diccionario monolingüe, bilingüe o multilingüe); los destinatarios del diccionario; o los soportes informáticos.

Por su parte, Hernández (2000: 95) propone una clasificación de los diccionarios teniendo en cuenta los usuarios. En la tabla que sigue, se expone resumido el inventario propuesto por este autor.

TIPOLOGÍA DE LOS DICCIONARIOS SEGÚN LOS USUARIOS	
Para hablantes nativos	Diccionarios generales, manuales o de uso
Para aprendientes de una lengua (materna o extranjera)	como 1ª lengua (materna) Diccionario escolar inicial (4-8) Diccionario escolar primaria (8-12) Diccionario escolar secundaria (12-16)
	como 2ª lengua (extranjera) Diccionario bilingüe Diccionario semibilingüe Diccionario monolingüe
Para otros usuarios sin especificar	Diccionarios etimológicos Diccionarios de dudas Diccionarios de sinónimos

Tabla 9: Tipología de diccionarios (Elaboración a partir de Hernández, 2000)

En esta clasificación, podemos observar que la diferencia de edad y nivel educativo de los usuarios influyen en la elección del diccionario; del mismo modo que la condición de hablante nativo o no.

En el caso de los aprendientes de una lengua extranjera, surge la siguiente cuestión: ¿Qué tipo de diccionario es apropiado para estos alumnos?

Para la elección de un diccionario para alumnos de ELE, García Mata (2005: 385) expone que entre los tipos de diccionarios, le interesa distinguir los monolingües y bilingües. Para este autor, la diferencia entre estos diccionarios “se basa en la lengua en que se realiza la definición del término (la misma en el primer caso, y distinta -generalmente la lengua materna del usuario- en el segundo)”. Resalta el uso del monolingüe debido a sus ventajas: “práctica extensiva de la lectura; información más contextualizada y amplia; abundancia y autenticidad de ejemplos; y evitación de la traducción.” (García Mata, 2005: 385)

Sobre la selección de los diccionarios para los estudiantes, Hernández (2000: 96) recomienda que “el estudiante de una segunda lengua utilice un diccionario bilingüe en el nivel elemental, un monolingüe para extranjeros en el intermedio y un monolingüe general en el nivel avanzado”.

Finalmente, Veuthey Martínez (2008: 68) observa que, para el desarrollo de la autonomía en el aprendizaje, “es más importante considerar el material de consulta (como diccionarios y gramáticas). El empleo de diccionarios, bilingües, monolingües de sinónimos debería ser una práctica habitual en las aulas”.

En los apartados que siguen, se describen dos recursos lexicográficos (diccionario monolingüe y bilingüe) que sirven de ayuda a los estudiantes en el aprendizaje de una lengua extranjera.

2.3.2.1 Diccionario monolingüe

Numerosos autores han definido el diccionario monolingüe. Entre otros, citamos a Gómez de Enterría (2000: 111) según la cual los diccionarios monolingües “ofrecen una definición de carácter descriptivo para cada unidad léxica pero además a veces incluyen información de carácter enciclopédico en algunas de las entradas”. Para Hernández (2000: 96), un diccionario monolingüe “debe ser capaz, por tanto, no sólo de solucionar los problemas relacionados con las actividades de comprensión, sino, además, con ciertas actividades de producción”. Según Martínez Pulido (2012: 4), el diccionario monolingüe “utiliza sólo una lengua”. Por su parte, García Mata (2005: 385) señala que los diccionarios monolingües (DM) “suelen definir por el método de categoría + función, lo que permite una descripción más flexible”.

En cuanto al uso de los diccionarios monolingües en la enseñanza de una lengua extranjera, las recomendaciones de los especialistas son variadas. Así, García Mata (2005: 385) apunta que los diccionarios monolingües “se han concebido tradicionalmente para uso y resolución de dudas por parte de usuarios nativos”. Este autor, sin embargo, añade que “más recientemente ha crecido el interés por el diseño de DMs [diccionarios monolingües] específicos para aprendices de ELE de distintos niveles de habilidad”. Por su parte, García Sanz (2009: 8) observa sobre esta cuestión que:

Si bien es cierto que en los niveles intermedios y avanzados se recomienda el uso de diccionario monolingüe, no es menos cierto que el profesor ha de proporcionar al alumnos las herramientas necesarias que le faciliten su aprendizaje.

El profesor Alvar Ezquerro, en la conferencia inaugural *Los diccionarios bilingües y el aprendizaje de la lengua* del Congreso Mundial de Profesores de Español (COMPROFES) (citado por Maldonado, 2012: 156), mostraba que “el uso de los diccionarios monolingües en el aprendizaje de una segunda lengua ha estado tradicionalmente basado en el hecho de que estos son mucho más abundantes en número de entradas y acepciones”.

Sin embargo, Ruhstaller (2005: 89) sugiere que “es necesario llamar la atención sobre ciertos puntos débiles del diccionario monolingüe”. Este autor observa que “sus definiciones deben contener sólo léxico básico conocido por parte del usuario, pues en caso contrario la consulta le obliga a otra búsqueda adicional”. Añade Ruhstaller (2005: 91) que “las definiciones contenidas en los diccionarios monolingües, aunque indudablemente coherentes con el concepto teórico de la obra, tienen apariencia de adivinanzas”. En este sentido, el autor indica que “no son pocas las definiciones que no permiten sino una identificación aproximada del significado”. En definitiva, Ruhstaller (2005: 89) señala que “para el usuario el diccionario es un instrumento al que exige utilidad práctica inmediata, no un medio de hacer ejercicios de forma indirecta y con objetivo a largo plazo”.

En el subapartado que sigue, nos centraremos en el diccionario bilingüe, que es el que nos interesa más para este trabajo de investigación.

2.3.2.2 Diccionario bilingüe

Para Gómez de Enterría (2000: 111), un diccionario bilingüe “establece las equivalencias con otra lengua”. Añade García Mata (2005: 385) que los diccionarios bilingües (DB) definen “por referencia a la palabra o expresión equivalente y siempre van dirigidos a usuarios no nativos”.

Luan (2017: 54) observa que “un buen DB no se trata de un diccionario de equivalencias sino uno especializado en resolver dudas léxicas y semánticas desde un punto de vista contrastivo”.

Según Hernández (2000: 94), un buen diccionario bilingüe “será más adecuado para actividades de producción y será insuficiente cuando se consigue un cierto grado de dominio de esa segunda lengua”.

Por su parte, Haensch (2004: 335) propone que para valorar un diccionario bilingüe hay que tener en cuenta una serie de cuestiones tales como el tratamiento de los equivalentes: “¿se discriminan los equivalentes mediante glosas o alguna otra indicación?; ¿son fiables las equivalencias?; ¿hay indicaciones sobre aspectos gramaticales de los equivalentes?”; pero también la información fonética, es decir, si “se ofrece la transcripción fonética de aquella lengua cuya pronunciación presenta dificultad para el usuario del diccionario”.

En cuanto a las ventajas del uso de un diccionario bilingüe, Ruhstaller (2004: 88) expone que, en primer lugar, “es indudable que un buen diccionario bilingüe puede ser de enorme utilidad no solo en las actividades de descodificación y transcodificación [...], sino también en la codificación”; y en segundo lugar, existe otra “razón práctica por la que los usuarios dan preferencia al diccionario bilingüe es que éste les suministra la información que más frecuentemente buscan, la semántica, de la forma más rápida, cómoda e inequívoca”. Por su parte, Scholfield (citado por García Mata, 2005: 385) expresa una serie de ventajas del uso del diccionario bilingüe, que se resumen a continuación: (1) práctica extensiva de la lectura; (2) información más contextualizada y amplia; (3) abundancia y autenticidad de ejemplos; y (4) evitación de la traducción.

Sin embargo, el diccionario bilingüe presenta también algunos inconvenientes. En este aspecto, Moreno (citado por Hernández, 2000: 96) subraya las siguientes limitaciones del diccionario bilingüe: (1) producción limitada de enunciados; (2) traducción sinonímica; (3) limitación de información gramatical, estilística o pragmática); y (4) menor número de entradas que un diccionario monolingüe.

A estas limitaciones, añade Hernández (2000: 96) que el diccionario bilingüe presenta “el constante ejercicio de traducción que exige y que dificulta la libre expresión creativa del estudiante en la segunda lengua que está aprendiendo”.

A pesar de las desventajas del uso del diccionario bilingüe indicadas por los autores citados anteriormente, no cabe duda de su importancia para los alumnos de ELE. En este caso, en relación con la utilización del diccionario bilingüe en el

aprendizaje de ELE para estudiantes sinohablantes, Tu (2000: 700) observa que para estos estudiantes el diccionario bilingüe español-chino “es el tipo de diccionario más solicitado, con su doble función de ayudar a comprender y transmitir a la mayoría de los alumnos de español”.

Otras autoras, Gibert e Iglesia (2017: 182) comparten la misma opinión y especifican que “una gran mayoría de los alumnos [estudiantes sinohablantes de nivel intermedio], el 84%, indica que no representa un problema usar el diccionario bilingüe”.

No obstante, Tu (2000) señala otra dificultad para la confección de un buen diccionario bilingüe: las diferencias existentes entre las dos lenguas y sus referentes culturales. Según Tu (2000: 701), el proceso que se lleva a cabo es el siguiente:

La palabra española cruza entre estas dos dimensiones, primeramente parte de la lengua fuente para localizar su correspondencia en otra, que se haya en la lengua resultante del diccionario, en otra forma de expresión y contenido, hasta que vuelve otra vez a la primera dimensión donde está la fuente.

Continúa Tu (2000: 701) explicando que “todos seguimos este proceso, pero la verdad es que no todas las palabras pueden pasar con éxito por él, este proceso funciona con algunas palabras españolas, pero no con todas”.

De manera semejante, Gibert e Iglesia (2017: 179) comentan que “teniendo en cuenta la enorme distancia cultural que separa España y China, la relación entre diccionario-alumno se hace todavía más complicada”.

Finalmente, para evitar este problema, Tu (2000: 705) opina que un diccionario ideal español-chino “debe ser capaz de solucionar los problemas surgidos de las interferencias con la lengua materna y explicar los diferentes contextos españoles en los que debe usarse”. Al mismo tiempo, este autor añade que este diccionario español-chino “habrá que examinar las definiciones chinas de las entradas españolas para saber si ajustan al contexto español, de esta forma se comprobará si este diccionario cumple con las necesidades de los usuarios”.

De todo lo expuesto, se deduce que el empleo de esos diccionarios debería ser una práctica habitual en las aulas porque facilita el aprendizaje autónomo, al ayudar al alumno a tomar las riendas de su aprendizaje.

3. OBJETIVOS Y ESTRUCTURA DEL TFM

3. OBJETIVOS Y ESTRUCTURA DEL TFM

En este capítulo, en primer lugar trataremos de los objetivos que se persiguen con este trabajo, y en segundo lugar, expondremos su estructura con el fin de proporcionar una visión de conjunto de los capítulos.

El objetivo principal de esta investigación es la confección de un vocabulario bilingüe (español-chino) piloto como recurso para el aprendizaje autónomo del Español Lengua Extranjera (ELE) por parte de estudiantes sinohablantes.

No ha sido nuestra intención confeccionar un vocabulario bilingüe por medio de la recolección de un corpus basado en estudios de frecuencia de uso, sino la creación de un vocabulario elaborado a partir del corpus de palabras propuesto por los propios estudiantes sinohablantes de ELE encuestados. Esta opción ha sido la elegida porque consideramos que de esta manera los estudiantes sentían que formaban parte de su aprendizaje y, como consecuencia de ello, se han implicado mucho más en él.

Además, la intención de este vocabulario bilingüe (español-chino) piloto es que sea completado por los propios estudiantes a lo largo de su formación en distintos niveles de ELE, es decir, que sea una herramienta que le acompañe en su aprendizaje autónomo del español lengua extranjera.

Este objetivo principal puede desglosarse en los siguientes objetivos:

- Facilitar el aprendizaje autónomo de alumnos sinohablantes de ELE por medio de este vocabulario bilingüe.
- Potenciar su participación e implicación en la confección de este vocabulario bilingüe y, con ello, su aprendizaje autónomo.
- Servir de modelo para el aprendizaje en autonomía de otras lenguas extranjeras.

ESTRUCTURA DE ESTE TFM

Este trabajo de investigación se divide en ocho capítulos, que describimos brevemente a continuación.

El primer capítulo comprende la Introducción, en la que se presenta el tema de este TFM, su justificación y alcance.

En el capítulo 2, se expone el marco teórico en que se basa este trabajo, desde los principios de la enseñanza-aprendizaje de ELE para estudiantes chinos, pasando por el aprendizaje autónomo y terminando con los diccionarios y su uso en el aula de ELE.

Los capítulos 3 y 4 incluyen los objetivos y la metodología empleada para la realización de esta investigación.

En el capítulo 5 se detallan las etapas seguidas en la confección de un vocabulario bilingüe (español-chino) piloto y se muestra un número significativo de entradas elaboradas, que forman parte de este vocabulario, que será completado por cada uno de los estudiantes implicados en este proyecto.

En el capítulo 6 se presentan las conclusiones extraídas tras el proceso de creación de este vocabulario bilingüe, soporte para el aprendizaje en autonomía de ELE; y se anuncian líneas futuras de investigación.

El capítulo 7 contiene la bibliografía consultada y empleada en la confección de este TFM.

Finalmente en el capítulo 8, los Anexos, se incluyen documentos de interés.

4. METODOLOGÍA

4. METODOLOGÍA

En este capítulo se describe la metodología empleada para la realización de este trabajo. Se ha dividido en cuatro etapas.

La revisión de estudios realizados sobre las temáticas implicadas en este TFM, es decir, la enseñanza-aprendizaje de ELE, el aprendizaje autónomo y el uso del diccionario en el aula de lengua extranjera, ha permitido reflejar las bases teóricas sobre las que se asienta este trabajo. Este proceso ha constituido la primera etapa de este.

En la segunda etapa, nos hemos centrado en el estudio de dos tipos de diccionarios habituales en el aula ELE: el diccionario monolingüe de lengua española y el diccionario bilingüe (español-chino). Nos hemos decantado por presentar una propuesta de vocabulario bilingüe (español-chino) en este trabajo de investigación por ser el producto lexicográfico que mejor se adapta a nuestro objetivo: potenciar el aprendizaje autónomo de ELE.

La tercera etapa comprende la realización de este vocabulario bilingüe (español-chino) piloto para estudiantes sinohablantes de ELE. Para ello, hemos seguido las siguientes fases.

Fase 1

Constitución del grupo de los participantes

En esta fase, hemos constituido el grupo de participantes entre estudiantes chinos de ELE, pertenecientes a las siguientes universidades: *Universidad de Estudios Internacionales de Jilin* (China), *Universitat Politècnica de València*, Universidad de Granada, *Universitat Autònoma de Barcelona*, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad de Santiago de Compostela y Universidad Anáhuac México (México).

Fase 2

Elaboración de un cuestionario

En el cuestionario se han incluido cuestiones sobre información personal (edad, género, procedencia geográfica, nivel de ELE, etc.), hábitos de uso de los diccionarios y actitudes (receptivas o no) con respecto al uso y desarrollo de un vocabulario bilingüe. Este cuestionario consta de preguntas cerradas y abiertas, con el fin de obtener información relevante y rica en datos.

Fase 3

Implementación del cuestionario en línea

Tras la confección del cuestionario, se ha subido a la plataforma *Wenjuanxing*, que es de acceso libre y fácil para cualquier usuario de Internet. Para acceder al cuestionario, se ha enviado el enlace directamente a cada uno de los participantes seleccionados.

Fase 4

Recepción y análisis de los resultados obtenidos mediante el cuestionario

En esta parte se muestran los resultados obtenidos de la encuesta y se hace un análisis de los datos recogidos. Estos resultados han permitido obtener información relevante para nuestro trabajo.

Fase 5

Confección de una ficha lexicográfica

En esta fase, se ha confeccionado una ficha lexicográfica con el fin de recoger y de contener cada una de las palabras que los encuestados han considerado que deben conformar un vocabulario bilingüe utilizable en el aula de ELE.

Fase 6

Implementación de los ejemplos en español

En esta parte, se han buscado ejemplos auténticos ilustrativos del uso de las palabras retenidas en la fase anterior y que deben, por lo tanto, figurar en el vocabulario bilingüe (español-chino). Dichos ejemplos han sido localizados en documentos publicados en Internet (periódicos, revistas, blogs, artículos, etc.).

Fase 7

Traducción al chino de las entradas del vocabulario

Se proponen traducciones para cada entrada en español de este vocabulario bilingüe (español-chino).

Finalmente, la cuarta y última etapa cierra este trabajo de investigación con las conclusiones extraídas de su elaboración.

5. PROPUESTA DE UN VOCABULARIO BILINGÜE (ESPAÑOL- CHINO)

5. PROPUESTA DE UN VOCABULARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO)

5.1 Proceso de elaboración del vocabulario bilingüe (español-chino)

Como hemos anunciado en el capítulo anterior, siete fases conforman el proceso de este vocabulario bilingüe (español-chino). A continuación, describimos cada una de ellas.

FASE 1

Constitución del grupo de los participantes

Para llevar a cabo este trabajo de investigación, necesitábamos la participación de un grupo significativo de estudiantes chinos de ELE. Con el fin de facilitar la constitución de este grupo de participantes, se ha contactado con estudiantes chinos de ELE cuyos niveles abarcan del A2 al C1 (MCER).

Los estudiantes que contestaron nuestro cuestionario se pueden clasificar en dos grupos:

- (1) compañeros de la Facultad de Filología Española en la *Universidad de Estudios Internacionales de Jilin* en China (una parte de ellos siguen estudiando en China y otra en universidades españolas² y mexicana³);
- (2) compañeros del Máster en Lenguas y Tecnología de la *Universitat Politècnica de València* en España.

La constitución de este grupo nos ha permitido describir el perfil de los encuestados e identificar sus opiniones y necesidades con respecto al uso de un vocabulario bilingüe (español-chino).

² *Universitat Politècnica de València*, Universidad de Granada, *Universitat Autònoma de Barcelona*, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Rey Juan Carlos y Universidad de Santiago de Compostela.

³ Universidad Anáhuac México (México).

FASE 2

Elaboración del cuestionario

El cuestionario⁴ utilizado para este trabajo consta de 9 preguntas obligatorias: seis cerradas y tres abiertas; estas últimas con el fin de obtener el máximo posible de datos.

Las nueve preguntas comprenden los temas siguientes:

- cuestiones demográficas: sexo y edad (dos preguntas);
- nivel ELE (una pregunta);
- preferencias en cuanto al tipo de diccionario (dos preguntas);
- actitudes sobre la función del diccionario bilingüe en el aprendizaje de ELE (dos preguntas);
- selección de los temas que deben aparecer en un vocabulario bilingüe (una pregunta);
- listado de palabras que estos estudiantes sinohablantes de ELE consideran que deben aparecer en un vocabulario bilingüe (una pregunta).

Las respuestas que hemos recopilado gracias a este cuestionario se describen con detalle en la Fase 4.

FASE 3

Implementación del cuestionario en línea

Tras la redacción de las preguntas del cuestionario, este se ha subido a una plataforma china llamada *Wenjuanxing* (Imagen 1) por dos razones principales: por un lado, por ser una página web utilizada habitualmente por estudiantes universitarios chinos, y por otro, porque otros formatos como *Google Forms* no son accesibles desde China.

⁴ Véase en los Anexos.

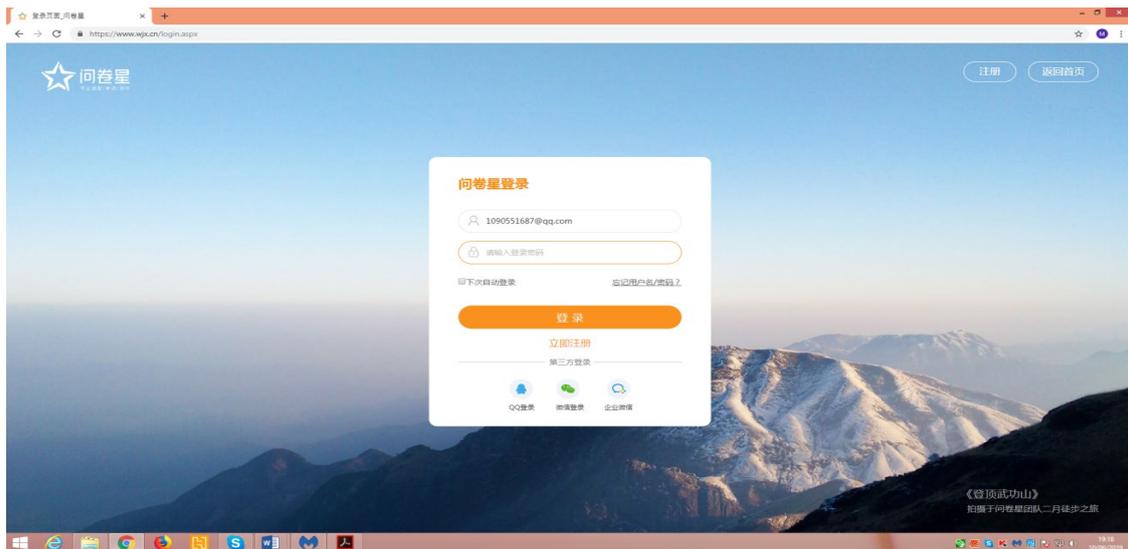


Imagen 1: Iniciar sesión del cuestionario (*Wenjuanxing*)

La página web *Wenjuanxing* no solo sirve para difundir cuestionarios y coleccionar los datos, sino también para lanzar exámenes online. Además, para responder al cuestionario, no es necesario poseer una cuenta en esta página web, sino que es suficiente con saber el código o el enlace del cuestionario en el que se quiere participar. Esta es otra razón que ha sido tenida en cuenta para seleccionar esta página web para alojar nuestro cuestionario.

Hemos enviado a los 60 estudiantes sinohablantes de ELE contactados, por medio de un mensaje en la red social *WeChat*⁵, el enlace directo al cuestionario base de nuestro trabajo alojado en la página web *Wenjuanxing*.

Como resultado del envío de estos mensajes por la red social *WeChat*, hemos recibido 54 respuestas, como se puede ver en la captura de pantalla que figura en la Imagen 2. En esta imagen, podemos observar la cantidad de respuestas (54 respondidas) y la última fecha de recepción de las mismas (a las 18:54 del 11 de mayo de 2019).

⁵ Red social similar a *WhatsApp*.



Imagen 2: Cantidad y última fecha de respuestas recibidas (*Wenjuanxing*)

Por los motivos descritos en este apartado, ha sido seleccionada esta plataforma china para publicar el cuestionario que hemos elaborado sobre el uso y las necesidades de un vocabulario bilingüe en el aula de ELE. El análisis de los resultados obtenidos se analiza en la fase siguiente.

FASE 4

Recepción y análisis de los resultados obtenidos mediante el cuestionario

En esta fase, hemos recibido y analizado las respuestas obtenidas tras la realización del cuestionario. A continuación, presentamos los resultados más relevantes conseguidos, siguiendo el orden de las preguntas de dicho cuestionario.

1. CUESTIONES DEMOGRÁFICAS

Por medio de la web de *Wenjuanxing*, estudiantes chinos de ELE han podido acceder a nuestro cuestionario. Los datos obtenidos han hecho posible identificar el perfil de los encuestados, en cuanto al sexo y a la edad.

En el primer caso, a la encuesta contestaron 54 estudiantes sinohablantes, de los cuales la mayoría son mujeres (77.8%).

En cuanto a la edad de las personas encuestadas, esta se encuentra comprendida entre los 20 y los 34 años. Para que se vea con detalle la proporción exacta de cada edad, hemos representado las franjas de edad en dos círculos, como se puede ver en la Tabla 10. En el círculo más grande, se observan todas las edades de los encuestados, siendo la edad de 23 años la más frecuente; y el más pequeño contiene la distribución de los encuestados de mayor edad (8%), de 28 a 34 años.

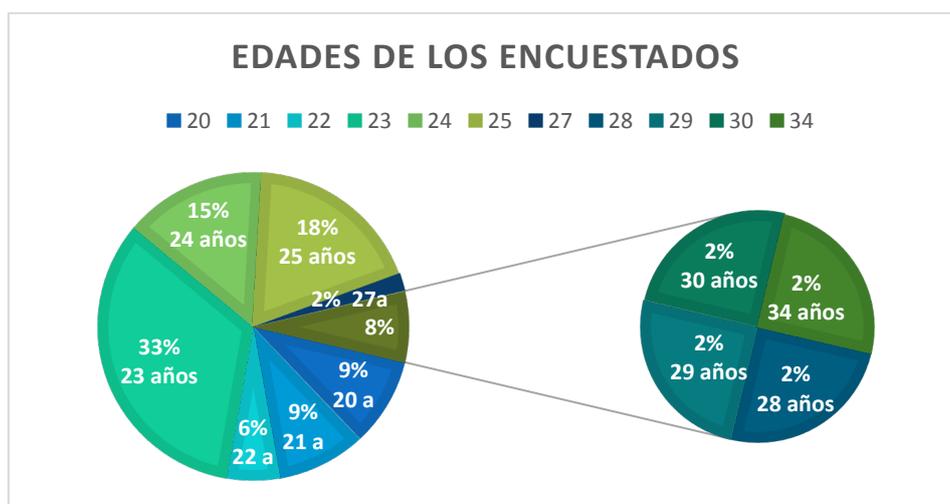


Tabla 10: Eidades de los encuestados (Cuestionario)

2. NIVEL ALCANZADO EN ELE

A partir de las respuestas formuladas por los encuestados, observamos que los niveles de dominio del español del grupo de los participantes están entre A2 y C1 (Tabla 11), alcanzando la cifra del 64,81% aquellos estudiantes que afirman poseer el nivel intermedio B2 en español.

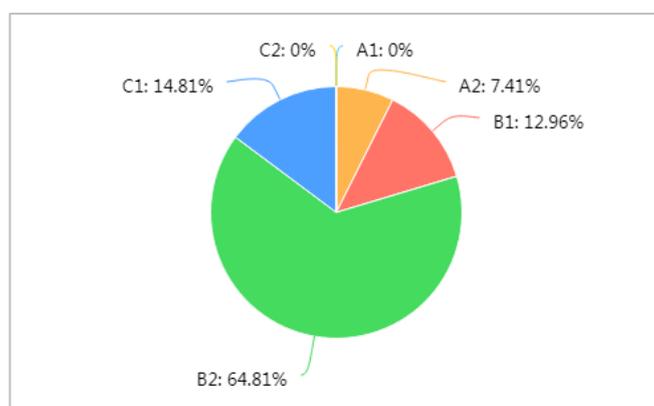


Tabla 11: Niveles de ELE de los encuestados (Cuestionario)

Este resultado es significativo para nuestro trabajo porque el grupo de estudiantes chinos reunido cuenta con suficiente experiencia en el aprendizaje de ELE para poder responder a las siguientes preguntas del cuestionario y al objetivo principal de nuestro trabajo: la elaboración de un vocabulario bilingüe (español-chino) y la conveniencia de su uso en el aprendizaje autónomo.

3. USO DE LOS DICCIONARIOS

En primer lugar, se ha preguntado a los encuestados sobre el uso o no de los diccionarios durante su aprendizaje de ELE. El 96,3% de los estudiantes afirma haber utilizado diccionarios en el aula frente al 3,7% que sostiene que nunca lo ha hecho (Tabla 12). Este resultado es pertinente para nuestro trabajo puesto que nos asegura que nuestros encuestados conocen y utilizan esta herramienta habitualmente.

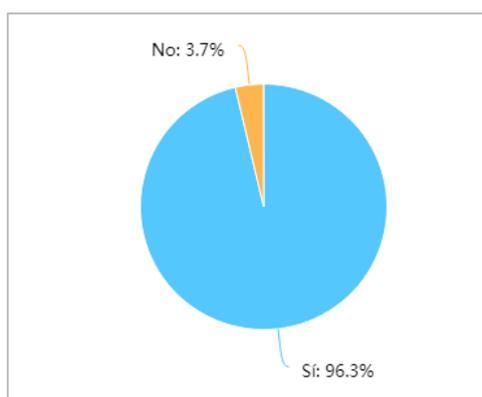


Tabla 12: Uso de diccionarios en el aula (Cuestionario)

En segundo lugar, los resultados del cuestionario muestran que las preferencias de los participantes, estudiantes sinohablantes de ELE, se concentran en tres tipos de diccionarios, de mayor a menor aceptación: diccionario bilingüe (español-chino), diccionario bilingüe (chino-español) y diccionario monolingüe. Notamos que el 85,19% de los alumnos indica que prefiere el diccionario bilingüe (español-chino). Además, el 59,26% de los encuestados afirma que le gusta utilizar el diccionario bilingüe (chino-español) en sus estudios. Por último, el 25,93% de las personas encuestadas sostiene usar el diccionario monolingüe para aprender ELE (Tabla 13).

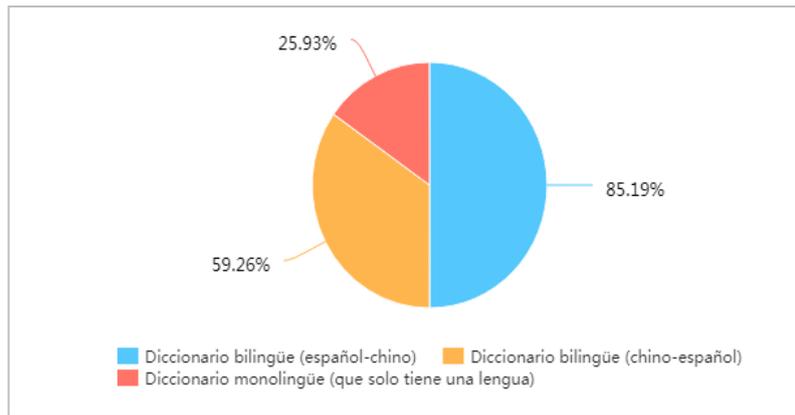


Tabla 13: Uso de los diccionarios (Cuestionario)

Las respuestas dadas a esta última pregunta significan que estos encuestados prefieren claramente el uso de un diccionario bilingüe, siendo el español-chino el más utilizado. Las personas que han marcado el diccionario monolingüe representan un porcentaje menor que podría deberse a su nivel en ELE o al poco uso de este diccionario en el aula. Pero para afirmar categóricamente este supuesto, debería realizarse otra encuesta con más detalle y esto sería objeto de otro trabajo.

4. ACTITUDES SOBRE LA FUNCIÓN DEL DICCIONARIO

Sobre este aspecto, el 96,3% de los estudiantes encuestados considera que el diccionario bilingüe juega un papel muy útil en su aprendizaje de ELE; solo el 3,7% de los encuestados piensa que este tipo de diccionario no es útil (Tabla 14).

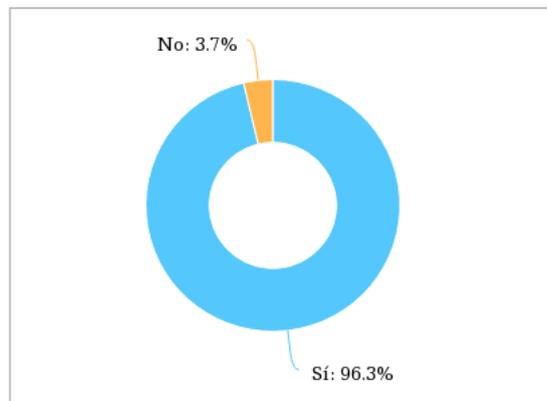


Tabla 14: Actitudes sobre utilizar el diccionario bilingüe (Cuestionario)

La pregunta siguiente justifica la respuesta sobre la utilidad o no del diccionario bilingüe en el aprendizaje de ELE por parte de los estudiantes encuestados. Como esta pregunta es de respuesta abierta, hemos reagrupado todos los argumentos expuestos en cinco grandes apartados, de mayor a menor número teniendo en cuenta el número de veces que han sido expuestos por los estudiantes encuestados. De esta manera, las justificaciones alegadas por estos estudiantes sobre la utilidad del uso del diccionario bilingüe son las siguientes:

- para aclarar el significado de palabras desconocidas
- para aprender palabras nuevas
- para aprender a utilizar una palabra
- para aprender español
- para encontrar la traducción más adecuada

En suma, observamos que los alumnos manifiestan que el diccionario bilingüe es de gran ayuda para aprender ELE y sobre todo para aprender más vocabulario y aclarar dudas en el significado de las palabras nuevas que aparecen en los textos y ejercicios del aula de ELE.

5. RELACIÓN DE LOS TEMAS INCLUIDOS EN EL VOCABULARIO BILINGÜE (ESPAÑOL-CHINO)

Partimos de la premisa de que las opiniones de los estudiantes de ELE sobre qué temáticas deben figurar en el vocabulario bilingüe son dignas de tener en cuenta puesto que suponen una reflexión por parte del estudiante sobre sus necesidades durante el aprendizaje de ELE. Por ello, y para determinar la prioridad de los estudiantes en esta cuestión, se ha propuesto en la pregunta ocho del cuestionario una relación con los siguientes temas, ordenados alfabéticamente:

- Alimentación (comida y bebida)
- Educación
- Familia y vida social
- Ocio (deportes, cines, etc.)
- Ropa y calzado
- Salud y cuerpo humano
- Trabajo

Los encuestados han marcado en una escala *Likert*, de 5 ítems que van desde *muy en desacuerdo* (1) hasta *muy de acuerdo* (5), su valoración sobre estos temas. En la tabla 15, figuran los resultados obtenidos para esta pregunta, los cuales demuestran qué temas son considerados más o menos importantes (de 1 a 5 puntos: 1 menos importante y 5 más importante) por parte de los estudiantes encuestados y que aparecerán, por lo tanto, en el vocabulario bilingüe (español-chino) que presentamos en este trabajo.

LISTADO DE TEMAS	1	2	3	4	5
Alimentación (comida y bebida)	5,56%	1,85%	31,48%	33,33%	27,28%
Educación	3,7%	3,7%	25,93%	40,74%	25,93%
Familia y vida social	5,56%	3,7%	22,22%	35,19%	33,33%
Ocio (deportes, cines etc.)	0%	7,41%	38,89%	35,19%	18,52%
Ropa y calzado	3,7%	7,41%	29,63%	42,59%	16,67%
Salud y cuerpo humano	3,7%	3,7%	22,22%	38,89%	31,48%
Trabajo	7,41%	1,85%	19,67%	48,15%	25,93%

Tabla 15: Valoración de los temas incluidos en el vocabulario bilingüe

En las observaciones que siguen, solo hemos tenido en cuenta la suma de los porcentajes obtenidos en las columnas 4 y 5, correspondientes a *importante* y *muy importante*.

Según los resultados que figuran en la tabla anterior, se constata claramente que el tema del “Trabajo” es el que ha sido considerado *importante* o *muy importante* por un alto porcentaje de los encuestados (74,08%). Resultado que se corresponde naturalmente con la madurez propia de este grupo de personas cuyas edades oscilan entre los 20 y 34 años, siendo los de 23 años los más numerosos. Todas estas personas están acabando o ya han acabado sus

estudios universitarios y, por lo tanto, ya están pensando en su incorporación en el mercado laboral; de ahí, que sientan interés por esta temática.

En segundo lugar, los encuestados han situado el campo temático de “Salud y cuerpo humano” (70,37%). Este resultado es lógico puesto que en los niveles básicos de la enseñanza de cualquier lengua extranjera se estudian las partes del cuerpo humano y algunas enfermedades comunes o graves como el cáncer.

A continuación, el tercer tema elegido por los encuestados ha sido el de “Familia y vida social” (68,52%). Este dato nos muestra la importancia concedida a la familia más cercana pero también a amigos y compañeros por los jóvenes estudiantes participantes en nuestro trabajo.

Con un porcentaje ligeramente menor al anterior, aparece el tema “Educación”, con el 66,67%, que ocupa el lugar central entre los temas propuestos en el cuestionario. Sigue siendo un tema importante para los encuestados, pero en menor medida que el trabajo o la salud, según el criterio de los encuestados.

El campo que sigue es el de la “Alimentación (comida y bebida)”. Su resultado (60,61%) muestra que este tema es de interés para los jóvenes encuestados, como es natural porque cuando se estudia una lengua extranjera se muestra interés por su gastronomía.

El siguiente tema es el relacionado con la ropa y calzado. De todos es sabido que la moda interesa mucho a la juventud de cualquier país o cultura, como lo demuestra el porcentaje obtenido en nuestro cuestionario: 59,26%.

Finalmente y para nuestra sorpresa, el último puesto de la lista está ocupado por el “Ocio”. Antes de recopilar y analizar las respuestas dadas a nuestro cuestionario, pensábamos que este tema sería el más popular. Pero, no ha sido así, a pesar de que el deporte es una actividad muy practicada en China por los jóvenes. Quizá los encuestados no consideran que puedan necesitar conocer palabras sobre este tema y, por ello, las palabras aportadas mencionadas son suficientes para ellos.

6. LISTADO DE PALABRAS INCLUIDAS EN EL VOCABULARIO BILINGÜE

En este apartado, vamos a mostrar las palabras proporcionadas por los encuestados para cada uno de los siete temas vistos en el punto 5.

Las tablas que incluyen las palabras escritas por los encuestados y su frecuencia, aparecen ordenadas según la importancia otorgada a cada uno de los temas por los estudiantes que han respondido a nuestro cuestionario.

Este es el orden que se va a seguir:

Trabajo / Salud y cuerpo humano / Familia y vida social / Educación / Alimentación (comidas y bebidas) / Ropa y calzado / Ocio.

Trabajo

En la tabla que sigue, y con el fin de facilitar la lectura de la misma, solo se incluyen las palabras que han sido repetidas a partir de 3 veces; las restantes, con una frecuencia de 2 (7 palabras) y de 1 (51 palabras) aparecen en un listado en los Anexos. El total de las palabras recogidas es: 89.

Palabras sobre Trabajo	Frecuencia
profesor	21
salario	8
médica, médico	7
doctor, doctora, policía, trabajador, trabajadora	5
abogada, abogado, actor, actriz, traductor, vendedor	4
camarero, cantante, currículum, director, directora, enfermera, enfermero, empleado, funcionario, gerente, ingeniero, jefa, jefe, obrero, oficina, reunión	3

Tabla 16: Frecuencia de las palabras sobre Trabajo

A partir de la tabla anterior, podemos realizar las siguientes observaciones:

- (1) En cuanto a la palabra más citada, *profesor*, consideramos que es natural que sea así porque se trata de la profesión habitualmente elegida por estudiantes de Filología, como es el caso de nuestros encuestados.
- (2) Todas las palabras consignadas por los estudiantes en esta tabla, excepto cuatro, se refieren a distintas profesiones relacionadas con la medicina, la enseñanza, la seguridad, el espectáculo, la restauración, el comercio, etc.
- (3) Las cuatro palabras que no se refieren directamente al nombre de una profesión tienen que ver con el sueldo (salario), la experiencia laboral (currículum), un lugar de trabajo (oficina) y una actividad cotidiana en una empresa (reunión). Las dos primeras son evidentemente consideradas importantes por cualquier demandante de trabajo y también por nuestros encuestados, de ahí su alta frecuencia; y las dos segundas, se refieren a un marco laboral al que se suelen incorporar estudiantes de Filología.

Salud y cuerpo humano

Como en la tabla anterior, solo se incluye en esta las palabras cuya frecuencia es superior a 3. Las restantes, con una frecuencia de 2 (10 palabras) y con una frecuencia de 1 (55 palabras) aparecen en un listado en los Anexos. El total de las palabras recogidas es: 81.

Palabras sobre Salud y cuerpo humano	Frecuencia
mano	17
ojo, pierna	12
cabeza	11
nariz	9
brazo	8
oreja	6
boca, cáncer, corazón, pecho, pulmón	4
diente, doctor, estómago, hospital	3

Tabla 17: Frecuencia de las palabras sobre Salud y cuerpo humano

La lectura de la tabla 17, nos permite exponer las siguientes reflexiones:

- (1) Todas las palabras más frecuentes se refieren a partes del cuerpo humano muy básicas; solo una palabra menciona una enfermedad, mundialmente conocida: el cáncer.
- (2) En el grupo de las palabras que los estudiantes han citado menos, se encuentran partes del cuerpo más precisas (ceja, músculo, hueso, etc.). Esto denota que estos encuestados no poseen un gran dominio de vocabulario en este campo temático, por lo que su inclusión en nuestro vocabulario bilingüe (español-chino) puede ser de gran utilidad para ellos.

Familia y vida social

De las 74 palabras relacionadas con la “Familia y vida social”, se incluyen en la tabla 18 únicamente las que han sido repetidas por lo menos en tres ocasiones por los encuestados. Las restantes, con frecuencia 2 (9 palabras) y con frecuencia 1 (65 palabras) figuran en un listado en los Anexos.

Palabras sobre Familia y vida social	Frecuencia
padre	21
madre	19
abuela, abuelo	18
tía, tío	14
hermana, hermano	13
hija, hijo	10
amiga, amigo, prima, primo	7
nieta, nieto	6
cuñado, sobrino	4
esposa, esposo	3

Tabla 18: Frecuencia de las palabras sobre Familia y vida social

Con los datos de la tabla 18, podemos presentar los siguientes comentarios:

- (1) La familia ocupa un lugar importante en la sociedad china, por ello casi todas las palabras mostradas en la tabla se relacionan con la familia (miembros directos: padres y madres) y familiares (abuelos, tíos, primos, etc.).

(2) En China, la mayoría de las familias de la generación de los nuestros encuestados solo tienen un hijo o hija, por lo tanto *padre* y *madre* son las palabras más citadas en el cuestionario.

(3) La poca frecuencia de otras palabras como *cuñado*, *sobrino*, *esposo* y *esposa* está relacionada directamente con la edad de los encuestados, entre 20 y 34 años, es decir, son adultos jóvenes, solteros y sin niños.

Educación

De las 87 palabras relacionadas con la “Educación”, se incluyen en la tabla 19 únicamente las que han sido repetidas por lo menos en tres ocasiones por los encuestados. Las restantes, con frecuencia 2 (8 palabras) y con frecuencia 1 (61 palabras) figuran en un listado en los Anexos.

Palabras sobre Educación	Frecuencia
escuela	17
máster	13
universidad	12
secundaria	9
primaria	8
bachillerato	7
doctor, doctora	6
doctorado, doctorada	5
beca, estudiante	4
colegio, docente, instituto, matemáticas, matrícula, tarea	3

Tabla 19: Frecuencia de las palabras sobre Educación

Respecto a los datos de la tabla 19, podemos mostrar los siguientes comentarios:

(1) Las tres primeras palabras más citadas por nuestros encuestados son lógicamente *escuela*, *máster*, *universidad* porque se trata de jóvenes universitarios.

- (2) Si comparamos los sistemas educativos chino y español, encontramos semejanzas entre ambos, puesto que la enseñanza se distribuye en los mismos niveles: *primaria, secundaria, bachillerato y universidad*.
- (3) Otras palabras se refieren naturalmente a la vida estudiantil: *beca, estudiante, matrícula, tarea*.
- (4) Por último, destacamos la mención del nombre de una única asignatura, las matemáticas, en un grupo de alumnos de Filología.

Alimentación (comida y bebida)

De las 69 palabras relacionadas con la “Alimentación (comida y bebida)”, se incluyen en la tabla 20 solamente las que han sido repetidas por lo menos en tres ocasiones por los encuestados.

Palabras sobre Alimentación (comida y bebida)	Frecuencia
paella	18
arroz	14
cerveza	12
manzana	11
pan	9
agua	8
carne, vino	7
café, Coca-Cola, zumo	6
uva	5
fruta, patata, pescado, tomate, tortilla, verdura	4
maíz, oliva, sangría, taco, tapas	3

Tabla 20: Frecuencia de las palabras sobre Alimentación (comida y bebida)

Las palabras restantes que aparecen con frecuencia 2 (6 palabras) y con frecuencia 1 (40 palabras) figuran en un listado en los Anexos.

Según los datos que figuran en la tabla 20, podemos realizar las siguientes observaciones:

- (1) Una parte considerable de palabras (27,5%) se refiere a alimentos y bebidas típicos y muy conocidos, de España y México, como por ejemplo: *paella, taco, gazpacho o sangría*;
- (2) El resto de los alimentos y bebidas recogidos son todos ellos comunes y habituales tanto en la cocina española como en la china;
- (3) En cuanto a la frecuencia, los alimentos y bebidas más citados por los encuestados incluyen la famosa *paella* y el resto son alimentos comunes a ambas culturas (*arroz, cerveza, manzana, pan*);
- (4) En cuanto a los alimentos menos citados, encontramos alimentos muy españoles (*bocadillo, sangría, gazpacho, jamón y tapas*) y un plato mexicano muy famoso (*tacos*). Este resultado proviene seguramente de un conocimiento insuficiente sobre gastronomía española y mexicana por parte de los encuestados.

Ropa y calzado

De las 52 palabras de este campo, figuran en la tabla 21 únicamente las que han sido repetidas por lo menos en tres ocasiones por los encuestados.

Palabras sobre Vestimenta	Frecuencia
pantalones	20
camisa	17
calcetín, zapatos	13
chaqueta	11
falda	10
vestido	9
abrigo	8
camiseta	7
blusa, traje	5
botas, bufanda, ropa	3

Tabla 21: Frecuencia de las palabras sobre Ropa y calzado

Las restantes palabras con frecuencia 2 (cinco casos) y con frecuencia 1 (31 palabras) se muestran en un listado en los Anexos, como en los campos temáticos anteriores.

En relación con los datos de la tabla 21, podemos expresar los siguientes comentarios:

- (1) Todas las palabras pertenecen al ámbito de la vestimenta común y habitual en las personas.
- (2) Podemos señalar que solo cinco de los encuestados conocen la diferencia entre la camisa (para hombres y mujeres) y la blusa (solo para mujeres).
- (3) Por último, y teniendo en cuenta las palabras escritas por los encuestados, quizás sería conveniente aumentar el contenido de este campo temático con más palabras, en una futura ampliación de este vocabulario bilingüe español-chino.

Ocio (deportes, cines etc.)

Como en las tablas anteriores, entre las 74 palabras relacionadas con el “Ocio”, en la tabla 21 se reproducen únicamente las que han sido repetidas por lo menos en tres ocasiones por los encuestados. Las restantes, con frecuencia 2 (10 palabras) y con frecuencia 1 (46 palabras) figuran en un listado en los Anexos.

Palabras sobre Ocio	Frecuencia
baloncesto	15
fútbol	12
música, nadar, película	7
leer, tenis	6
correr	5
bádminton, bailar, deportes	4
beisbol, cantar, natación, ópera, subtítulo, viajar, viaje	3

Tabla 22: Frecuencia de las palabras sobre Ocio

Con los resultados de la tabla 22, podemos formular las siguientes observaciones:

- (1) Todas las palabras de esta tabla engloban los siguientes temas: los deportes, la lectura, el cine y espectáculos, los viajes, la música y los bailes.
- (2) Si analizamos la frecuencia de estas palabras, notamos que la palabra *baloncesto* aparece muchas veces, de tal manera que ocupa el primer puesto entre las demás. Se explica fácilmente porque este deporte es conocido mundialmente y muy famoso entre los jóvenes chinos que han participado en este trabajo.
- (3) Tres encuestados han incluido la palabra *subtítulo* desvelando de este modo que ven películas con subtítulos, por ello es un dato significativo. De todos es sabido que ver películas en versión original y con subtítulos es una práctica muy aconsejada para aprender una lengua extranjera.

FASE 5

Confección de una ficha lexicográfica

En la realización de un trabajo sobre lexicografía, los investigadores disponen de una herramienta para recoger todas las entradas seleccionadas de un modo ordenado y claro. Se trata de la ficha lexicográfica, con una variedad de estilos según el tipo de investigación y el propio investigador, pero con una serie de características comunes como señala Sánchez Orense (2012: 16). Para esta autora, una ficha lexicográfica “se compone de distintos campos que se agrupan en una serie de bloques temáticos”. Añade esta autora (2012:16) que “cada uno de los cuales [los bloques] se subdivide en otros campos donde recogemos la información lexicográfica pertinente”.

De forma muy similar, Lovón Cueva (2011: 1) opina que en una ficha lexicográfica “se introduce el lema o entrada y también se suele incorporar notas aclaratorias del origen o el uso de la palabra”.

Nuestra ficha lexicográfica se compone de siete campos:

En el primero, se anota cada una de las palabras aportadas por los estudiantes chinos de ELE encuestados, en su forma en singular.

En el segundo, se introduce la categoría de cada palabra, por ejemplo, sustantivo, adjetivo, verbo, etc. con el propósito de ayudar a su aprendizaje por parte de los usuarios de este vocabulario.

En el tercero, se muestra el género de cada palabra. Como en chino los caracteres no distinguen el género, consideramos necesario agregar esta característica a la ficha lexicografía para que los alumnos no tengan problemas ni comentan errores a la hora de redactar o hablar al emplear estas palabras.

En el cuarto, se presenta el equivalente (palabra o palabras, en forma de caracteres en chino).

En el quinto, se ofrece un ejemplo del uso de esta palabra en español, procedente de una de las fuentes indicadas.

En el sexto, se consigna la fuente de todos los ejemplos reproducidos. Los ejemplos reproducidos en las fichas sirven para hacer una comparación entre el español y el chino, de manera que los estudiantes comprueban las diferencias y semejanzas existentes entre estas dos lenguas y esto facilita el aprendizaje de ELE.

El séptimo y último campo, contiene observaciones realizadas, por nosotras, sobre cuestiones gramaticales (categoría, género, formación especiales de plurales, etc.), lexicales (sinónimos, antónimos, etc.) o culturales (explicar una costumbre típicamente española, por ejemplo), con el fin de ayudar a la comprensión de estas palabras. Más adelante, este espacio podría ser completado por los propios estudiantes con sus observaciones; o al elaborar fichas nuevas, redactarlo directamente. De este modo, pensamos que los estudiantes se pueden implicar mucho más en su aprendizaje de ELE. Asimismo,

incluimos una foto gratuita ⁶ para ilustrar aquellas palabras difíciles de comprender o representativas de la cultura española. A continuación, mostramos la ficha lexicográfica “beca” redactada durante este trabajo (Tabla 23).

Educación: beca	
ENTRADA	beca
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	奖学金 (beca)
EJEMPLO	Además de la matrícula, la beca cubre otros gastos importantes como los billetes de ida y vuelta y el seguro médico, y otorga un estipendio mensual para la manutención
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/economia/2014/09/16/actualidad/1410882684_057015.html
COMENTARIO	Existen muchos tipos de beca, por ejemplo, becas de matrícula, de desplazamiento, de movilidad, de carácter general, etc. (Fuente: https://www.educaweb.com/contenidos/educativos/becas-ayudas-premios/son-becas-becas-hay/)

Tabla 23: Ficha lexicográfica de “beca”

FASE 6

Implementación de los ejemplos en español

Todos los ejemplos utilizados en las fichas lexicográficas proceden de Internet. Para su selección, hemos tenido en cuenta el nivel de los estudiantes encuestados. Por ello, hemos preferido reproducir oraciones simples y fáciles de entender, en la medida de lo posible. Con estos ejemplos, además de aclarar el significado de la entrada de cada ficha, hemos contribuido a ampliar el caudal de léxico en español de estos estudiantes.

Hemos seleccionado páginas web de periódicos, de revistas y de distintos sitios de interés, tales como: universidades, sitios web educativos, etc.

⁶ Fotos procedentes de pixabay.com, flickr.com, commons.wikimedia.org, shutterstock.com y <http://www.upv.com>.

Entre los primeros, destacamos los periódicos *El País*, *El Mundo*, *20 minutos* y *La Vanguardia*, por ser los medios de prensa de gran calidad y repercusión en la sociedad española, y que al tratar temas de actualidad interesan, por lo tanto, a estos estudiantes de ELE. Además, al tener estos periódicos difusión por Internet, el acceso a su contenido es fácil y gratuito⁷ para muchos de sus artículos.

En cuanto a las revistas, mencionamos: la revista estadounidense divulgativa *National Geographic España*, la revista *redELE* (*Revista Electrónica de Didáctica*, una publicación periódica del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España), la revista *Muy Interesante* y *Entre Estudiantes*.

Con respecto a los sitios web de interés para el aprendizaje de ELE, señalamos el CVC (Centro Virtual Cervantes), la *Universitat Politècnica de València (UPV)*, el portal *educaweb* y la web de turismo *Skyscanner*.

En las páginas que siguen, reproducimos algunos ejemplos auténticos de uso de las palabras incluidas en el vocabulario bilingüe (español-chino) procedentes de los documentos de consulta mencionados más arriba.

1. PERIÓDICOS

- *El País* (<https://elpais.com/>) y *El Mundo* (<https://www.elmundo.es/>)

En primer lugar, un artículo sobre la Universidad de Málaga publicado en *El País*, el 8 de julio de 2019. Este artículo nos sirve para incluir en nuestro vocabulario (español-chino) un ejemplo del uso de la palabra “universidad” en un contexto auténtico.



Imagen 3: Artículo del periódico *El País* (8 de julio de 2019)

⁷ Existe el acceso para abonados, que no hemos utilizado para evitar gastos a los estudiantes y, por otra parte, para que fuese más fácil acceder a la fuente indicada en cada ejemplo del vocabulario bilingüe (español-chino) y continuar con la lectura del artículo, si así es del interés y deseo del estudiante de ELE.

En segundo lugar, un artículo sobre baloncesto publicado en *El Mundo*, el 8 de julio de 2019, también ofrece un ejemplo del uso de la palabra “baloncesto” que hemos incluido en nuestro vocabulario bilingüe (Imagen 4).

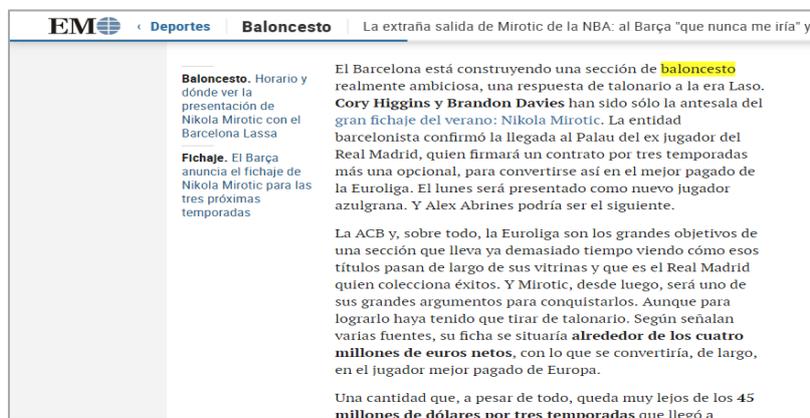


Imagen 4: Artículo del periódico *El Mundo* (8 de julio de 2019)

- *20 Minutos* (<https://www.20minutos.es/>)

20 Minutos pertenece al *Grupo Henneo*, grupo empresarial aragonés que nació en septiembre de 1895 con el primer ejemplar del periódico *Heraldo de Aragón*. Desde entonces, y sin interrupción, ha narrado los principales acontecimientos de Aragón, de España y del mundo situándose como líder indiscutible de la prensa aragonesa.

En la captura de pantalla del periódico *20 Minutos*, hemos localizado un ejemplo para la entrada “alergia” (Imagen 5).



Imagen 5: Artículo del periódico *20 Minutos* (31 de julio de 2019)

- *La Vanguardia* (<https://www.lavanguardia.com>)

LaVanguardia.com publica noticias de última hora, entrevistas, reportajes, narraciones minuto a minuto de eventos en directo, columnas de opinión y decenas de blogs especializados. Es un medio online que ofrece información actualizada en tiempo real y de manera permanente las 24 horas del día, todos los días del año.

Seguidamente, presentamos una captura de pantalla para la entrada “horchata” (Imagen 6).



Imagen 6: Artículo del periódico *La Vanguardia* (4 de junio de 2019)

2. REVISTAS

- *National Geographic España* (<https://www.nationalgeographic.com.es/>)

Es una revista divulgativa sobre temas científicos, naturaleza, viajes, salud, etc. que publica artículos de actualidad y de interés para todo el mundo. Su acceso es libre y gratuito.

Mostramos a continuación un artículo sobre el cáncer del que procede el ejemplo reproducido en la ficha lexicográfica de esta palabra (Imagen 7).

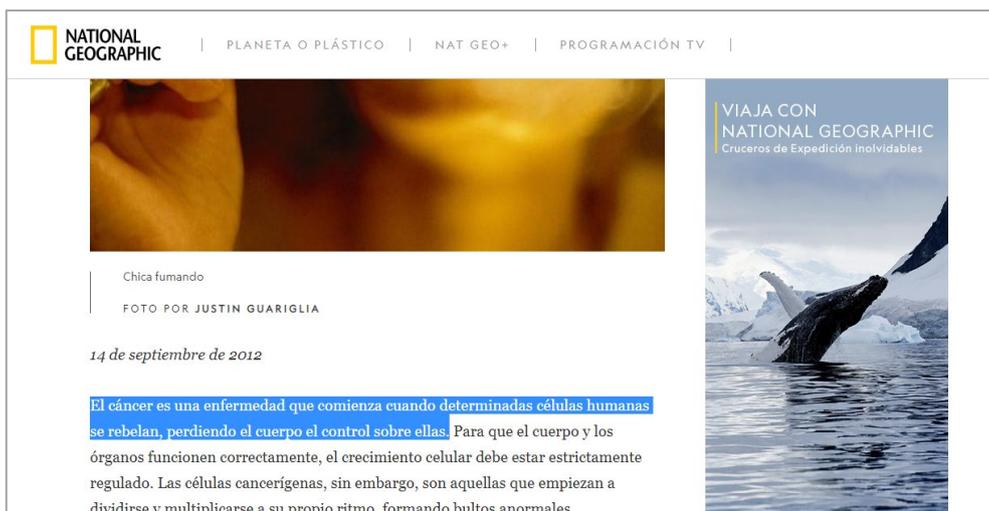


Imagen 7: Artículo de la revista *National Geographic España*

- *redELE*

(<https://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/portada.html>)

Esta revista, fundada en 2004, es una publicación periódica del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España especializada en la enseñanza de Español Lengua Extranjera (ELE). Como se puede leer en su web, su “objetivo es contribuir a la difusión de experiencias, materiales, investigaciones y estudios relacionados con esta disciplina, que sirvan de apoyo y estímulo a la formación continua del profesorado de ELE”.

Se reproduce un ejemplo de un artículo publicado en esta revista sobre traducción, que nos servirá para encontrar un ejemplo de uso de esta palabra en contexto para nuestro vocabulario bilingüe (Imagen 8).

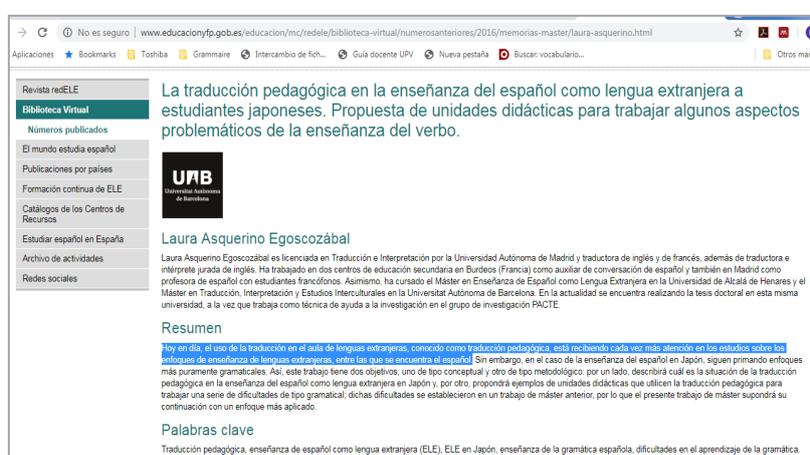


Imagen 8: Artículo sobre traducción publicado en la revista *redELE*

- *Muy Interesante* (<https://www.muyinteresante.es>)

Muy Interesante, creada y publicada por la empresa *Zinet Media Global*, es una revista muy popular que publica mensualmente artículos y reportajes de divulgación de la ciencia. Sus contenidos abarcan desde las ciencias hasta la tecnología. A continuación, mostramos una captura de pantalla que puede servir de ejemplo para la entrada “instituto” (Imagen 9).



Imagen 9: Artículo de la revista *Muy Interesante*

- *Entre Estudiantes* (<https://www.entreestudiantes.com>)

Entre Estudiantes es una revista líder en su segmento con más de 20 años de experiencia, según consta en su web. Es una referencia para estudiantes preuniversitarios, orientadores y padres preocupados por el futuro de sus hijos. Más abajo, adjuntamos una captura de un artículo publicado en esta revista que incluye un ejemplo para la entrada “profesional” (Imagen 10).



Imagen 10: Artículo de la revista *Entre Estudiantes*

3. SITIOS WEB DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE ELE

Aparte de los periódicos y las revistas que hemos referido anteriormente, sitios web de interés nos han ayudado a encontrar ejemplos para las entradas del vocabulario bilingüe (español-chino). En los apartados que siguen se muestran estos sitios.

- *Centro Virtual Cervantes*
(<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm>)

Como figura en su web, este sitio “ofrece materiales y servicios para los profesores de español, los estudiantes, los traductores, los periodistas y otros profesionales que trabajan con la lengua, así como para los hispanistas de todo el mundo”.

Además se anuncia en su web que este sitio puede ser adecuado “para cualquier persona interesada en la lengua española, su cultura y la situación del español en la Red”.

Seguidamente, se expone un ejemplo de la entrada “diploma” (Imagen 11) originaria del sitio web *Centro Virtual Cervantes*.

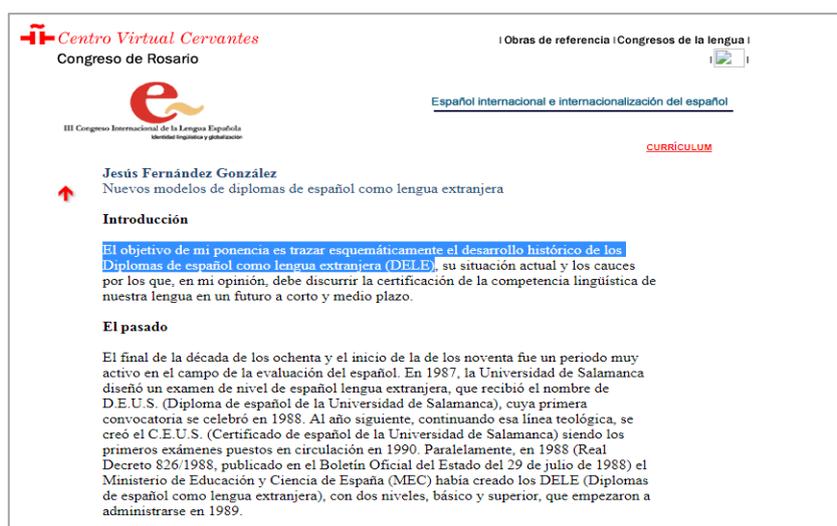


Imagen 11: Ejemplo de la entrada “diploma” en CVC

- *Universitat Politècnica de València* (<https://www.upv.es/>)

La *Universitat Politècnica de València* (UPV) es una universidad pública española con sede en Valencia. Fundada en 1968, está organizada en nueve escuelas técnicas superiores, dos facultades y dos escuelas politécnicas superiores, que se encargan de organizar la docencia de 34 grados, y cuenta con 41 departamentos y 45 centros e institutos de investigación.

Se ofrece un ejemplo procedente de este sitio web que ha sido reproducido en el vocabulario bilingüe (Imagen 12).



Imagen 12: Ejemplo de la entrada “doctorado” en la web de UPV

- *Educaweb* (<https://www.educaweb.com/>)

La página *educaweb* es un sitio web perteneciente al Instituto de Estudios y Profesiones, entidad privada creada en 1995. Esta página web se define como “un portal educativo de orientación académica y profesional”. En ella, hemos localizado un ejemplo para la entrada “abogado” para nuestro vocabulario (Imagen 13).

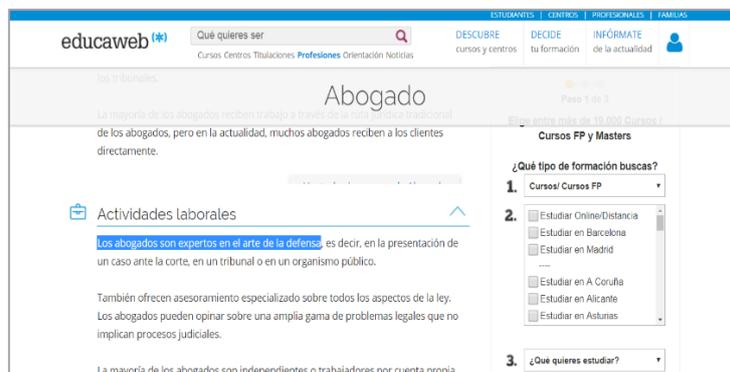


Imagen 13: Ejemplo de la entrada “abogado” en *Educaweb*

- *Skyscanner* (<https://www.skyscanner.es/>)

La página web *Skyscanner* es un sitio de búsqueda de viajes líder en el mundo, un lugar donde las personas se inspiran para planificar y reservar directamente millones de opciones de viaje a los mejores precios. Creada en 2003, cuenta con varias oficinas en Barcelona, Pekín, Budapest, etc.

De este sitio web, hemos extraído un ejemplo auténtico para la entrada “bocadillo” (Imagen 14).



Imagen 14: Ejemplo de la entrada “bocadillo” en *Skyscanner*

FASE 7

Traducción al chino de las entradas del vocabulario

La mayoría de las traducciones de las entradas del vocabulario bilingüe (español-chino) han sido realizadas por nosotras, basándonos en nuestros propios conocimientos en español y chino. En el caso de duda o vacilación, hemos consultado dos diccionarios: para la dirección español-chino, el *Diccionario online Pons*⁸; y para chino-español, el *Diccionario chino-español* de Sun (2010).

En chino, como ocurre también en otras lenguas, las traducciones hacia o desde el español deben tener en cuenta el contexto para no errar en la equivalencia propuesta. Por ello, hemos convenido la necesidad de incorporar un ejemplo de

⁸ Está en <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>

uso en contexto auténtico para evitar malentendidos o mala comprensión de ciertas palabras.

Además, Lu (2008:52) indica que el sintagma chino “tiene en término general, el determinante delante del determinado, presentando una estructura cerrada que termina en el determinado”. Sin embargo, para el español, el autor (2008: 52) menciona que “tiene una estructura sintagmática abierta que empieza a partir del determinado”. Esta es la razón por la que hemos decidido incluir ejemplos auténticos. De este modo, los estudiantes sinohablantes pueden aprender mejor el significado y el uso de las palabras de este vocabulario bilingüe en un contexto auténtico de uso.

Esta fase se limita únicamente a la traducción de palabras y no de oraciones, que sería objeto de otro trabajo. No obstante, los ejemplos auténticos reproducidos, como hemos mencionado más arriba, incluyen frases para servir de ejemplo de uso y para evitar errores de comprensión a los estudiantes sinohablantes.

5.2 Vocabulario bilingüe (español-chino)

En este apartado se presenta una selección de entradas del vocabulario bilingüe (español-chino) elaborado a lo largo de este trabajo. Como ya hemos mencionado en la Introducción, este vocabulario bilingüe constituye un recurso utilizable en autonomía para aprender español como lengua extranjera. En otras palabras, este vocabulario está abierto para que los estudiantes pueden completarlo con sus aportaciones.

Con relación a la importancia del vocabulario en el aprendizaje de una lengua extranjera, destaca Gómez Molina (2000: 23) en este proceso “su función como elemento estructurador del pensamiento, su papel como vehículo necesario para la intercomunicación humana”. De acuerdo con las ideas de este autor, para los estudiantes de lenguas extranjeras, el vocabulario debe ser una herramienta

básica para aprender una lengua que se diferencia totalmente de su lengua materna.

El vocabulario bilingüe (español-chino), que mostramos en este trabajo, presenta como novedad que las palabras que contiene provienen de las respuestas formuladas por estudiantes sinohablantes de ELE que han respondido al cuestionario ideado a tal fin.

Este vocabulario contiene 531 palabras que, insistimos en este aspecto, han sido todas propuestas por los estudiantes sinohablantes de ELE participantes en este trabajo. Entre las palabras proporcionadas por estos estudiantes, los sustantivos ocupan una parte considerable (453 palabras, 85,31%), los verbos (31 palabras, 5,84%) y los adjetivos (31 palabras, 5,84%). Además, existen otras 16 palabras (3,01%) que son adjetivos y sustantivos.

Con el fin de facilitar el aprendizaje de este vocabulario por parte de los estudiantes, hemos optado por mostrar las palabras propuestas por ellos de manera individualizada en una ficha lexicográfica, como hemos explicado en el apartado 5.1, en lugar de en un simple listado. Sin embargo, para simplificar la búsqueda de cualquier palabra, al final del vocabulario, las hemos incluido todas ellas por orden alfabético (Véase en los anexos).

A continuación, presentamos algunos ejemplos de entradas reagrupadas por los temas incluidos en este vocabulario bilingüe (español-chino) y por orden alfabético para que su lectura sea más fácil. Dentro de cada campo temático la proporción de palabras que se ha seguido es la siguiente: 5 sustantivos, 1 adjetivo y 1 verbo, siempre y cuando existan ejemplos de todas ellas en las palabras propuestas por los estudiantes sinohablantes.

1. Alimentación (comida y bebida)

Como muestra de esta temática, presentamos siete fichas relacionadas con alimentos y bebidas comunes y muy típicos de la cultura española, que por esta misma razón deben ser perfectamente comprendidos por los estudiantes sinohablantes de ELE.

Comida: bocadillo	
ENTRADA	bocadillo
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	夹心面包 (Dos trozos de pan entre los cuales se pone atún, carne, queso, jamón, trozo de tortilla española, etc.)
EJEMPLO	¿Cuál es para ti el mejor bocadillo del mundo?
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.skyscanner.es/noticias/los-mejores-bocadillos-de-espana
COMENTARIO	<p>Como en China no existe una palabra para este tipo de alimento, tan común y típico español, se ha optado por traducirlo con una paráfrasis, es decir con una pequeña explicación. Se usa también la forma 'bocata' para referirse al bocadillo.</p>  <p>(flickr.com)</p>

Tabla 24: Ficha lexicográfica de “bocadillo”

Comida: gazpacho	
ENTRADA	gazpacho
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	冷汤 (sopa fría)
EJEMPLO	Según un estudio, el contenido en vitamina C y otros ácidos orgánicos de los ingredientes del gazpacho es menor una vez mezclados.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/innovacion/articulo/el-gazpacho-mejor-recien-hecho
COMENTARIO	<p>Gazpacho es una comida, como una sopa fría, para el verano y existen distintas recetas: variedades de tomate, más o menos ajos, tipo de vinagre, etc.</p>  <p>(flickr.com)</p>

Tabla 25: Ficha lexicográfica de “gazpacho”

Comida: jamón	
ENTRADA	jamón
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	火腿 (jamón)
EJEMPLO	Los ganaderos quieren reducir el tiempo de cría y hacer jamones más pequeños.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/economia/2019/05/19/actualidad/1558286727_218840.html?rel=str_articulo#1564506380189
COMENTARIO	<p>El jamón español no se parece al jamón que comemos en China. En España, el jamón está curado y existen distintos tipos: jamón serrano, jamón ibérico, jamón de bellota, etc. Su plural se forma añadiendo –es: jamones.</p>  <p>(flickr.com)</p>

Tabla 26: Ficha lexicográfica de “jamón”

Comida: tortilla	
ENTRADA	tortilla
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	煎蛋饼 (Especie de empanada preparada con huevos)
EJEMPLO	Científicos del IPN crean tortillas de cebada para combatir la obesidad.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.ngenespanol.com/salud/tortillas-de-cebada-combatir-la-obesidad/
COMENTARIO	<p>Existe muchos tipos de tortilla, por ejemplo <i>tortilla francesa</i> hecha solo con huevo. Para hacer una <i>tortilla española</i>, hay que batir huevos y mezclarlos con patatas troceadas y previamente fritas. Después se cocina por ambas partes en una sartén.</p>  <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 27: Ficha lexicográfica de “tortilla”

Bebida: chupito	
ENTRADA	chupito
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	喝一小口 (chupito)
EJEMPLO	Un turista chino paga casi 9.000 euros por un chupito de whisky de 1878.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/f5/comparte/2017/08/03/5982d42e22601de4328b463f.html
COMENTARIO	<p>El chupito es una bebida alcohólica. Los 7 chupitos españoles más populares son: Chupito de Jägermeister, de Jägerbomb, de Fireball, de Vodka de sabores, de Absenta, de tequila y de ThunderBitch.</p> <p>(Fuente: https://www.listadiscoteca.net/es/chupitos-mas-populares/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(commons.wikimedia.org)</p> </div>

Tabla 28: Ficha lexicográfica de “chupito”

Bebida: horchata	
ENTRADA	horchata
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	杏仁露 (horchata leche)
EJEMPLO	Con el calor, la horchata vuelve a colarse en nuestras vidas.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.lavanguardia.com/comer/recetas/20190604/462642461668/horchata-tarta.html
COMENTARIO	<p>Horchata (horchata de chufa) es una bebida refrescante, típica de Alboraya (Valencia, España). Esta bebida se prepara con agua, azúcar y chufas mojadas (o molidas).</p> <div style="text-align: center;">  <p>Chufas (pixabay.com)</p> </div>

Tabla 29: Ficha lexicográfica de “horchata”

Bebida: sangría	
ENTRADA	sangría
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	桑格利亚酒 (sangría vino)
EJEMPLO	La clave para conseguir una buena sangría es que el vino sea aceptable.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.20minutos.es/noticia/3711856/0/sangria-vino-cava-ingredientes/
COMENTARIO	La sangría es una bebida alcohólica, refrescante y típica en España, cuyos ingredientes son: vino, fruta picada, endulzante y licor.  (pixabay.com)

Tabla 30: Ficha lexicográfica de “sangría”

2. Educación

A continuación, mostramos siete fichas sobre Educación para contribuir a la adquisición de este léxico por parte de los estudiantes sinohablantes de ELE.

Educación: diploma	
ENTRADA	diploma
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	证书 (diploma)
EJEMPLO	El objetivo de mi ponencia es trazar esquemáticamente el desarrollo histórico de los Diplomas de español como lengua extranjera (DELE).
FUENTE DEL EJEMPLO	https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/fernandez_j.htm
COMENTARIO	Aunque “diploma” termina con “a”, es un sustantivo masculino: El diploma / los diplomas  (pixabay.com)

Tabla 31: Ficha lexicográfica de “diploma”

Educación: doctorado	
ENTRADA	doctorado
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	博士学位 (título de doctor)
EJEMPLO	La Escuela de Doctorado de la Universitat Politècnica de València es la estructura universitaria responsable, desde el punto de vista académico y administrativo, de los estudios de Doctorado de la Universitat.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.upv.es/entidades/EDOCTORADO/
COMENTARIO	<p>La palabra “doctorado” viene del verbo “doctorar”, no solo se refiere al grado de doctor, sino también a los estudios necesarios para obtener un doctorado.</p>  <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 32: Ficha lexicográfica de “doctorado”

Educación: instituto	
ENTRADA	instituto
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	学院 (instituto)
EJEMPLO	Las adolescentes que van andando al instituto rinden más.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/salud/articulo/las-adolescentes-que-van-andando-al-instituto-rinden-mas-461368441754
COMENTARIO	<p>En el Instituto, los estudiantes de 12 a 16 años cursan la Enseñanza Secundaria Obligatoria (1º, 2º, 3º y 4º de la ESO), y de 16 a 18 años, el Bachillerato.</p>  <p>(shutterstock.com)</p>

Tabla 33: Ficha lexicográfica de “instituto”

Educación: traducción	
ENTRADA	traducción
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	翻译 (traducción)
EJEMPLO	Ahora bien, vais a necesitar un nivel más bien alto de inglés para saberlo todo del iPhone 11, pues no hay todavía traducción simultánea y las novedades se van sucediendo rápidamente.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/tecnologia/gadgets/2019/09/10/5d6e514e21efa0df118b4610.html
COMENTARIO	La traducción puede ser de distintos tipos: literaria, científica, financiera, jurídica, etc. De igual modo, se distingue entre traducción directa (hacia la lengua materna) y traducción inversa (desde la lengua materna).  (shutterstock.com)

Tabla 34: Ficha lexicográfica de “traducción”

Educación: universidad	
ENTRADA	universidad
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	大学 (universidad)
EJEMPLO	Tres estudiantes y 15 profesores: la curiosa orla de la Universidad de Málaga.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/sociedad/2019/07/04/actualidad/1562257327_852112.html
COMENTARIO	El plural de esta palabra terminada en –ad se forma añadiendo –es: universidades.  (https://www.upv.es/)

Tabla 35: Ficha lexicográfica de “universidad”

Educación: enseñar	
ENTRADA	enseñar
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	教 ; 教育 (enseñar)
EJEMPLO	¿Cómo enseñar a un niño a montar en bici?
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.20minutos.es/noticia/3341500/0/como-ensinar-nino-montar-bici-errores-frecuentes/
COMENTARIO	<p>Otras palabras relacionadas con el verbo enseñar son: enseñanza f. enseñante m. y f.; enseñable adj. Sinónimos de enseñar: educar, instruir, ilustrar, etc.</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 36: Ficha lexicográfica de “enseñar”

Educación: infantil	
ENTRADA	infantil
CATEGORÍA	adjetivo
GÉNERO	masculino (un curso infantil), femenino (una escuela infantil)
EQUIVALENTE EN CHINO	儿童的 , 幼儿的 (enseñar)
EJEMPLO	Los estudios llevados a cabo por la OMS establecen como primera causa de muerte en la población infantil los accidentes de tráfico.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.entreestudiantes.com/2019/03/programa-educativo-caidas-ninos/
COMENTARIO	<p>La Educación Infantil comprende seis cursos, desde los 0 a los 6 años, y tiene carácter voluntario. Se organiza en dos ciclos educativos de tres cursos cada uno, el primero de los 0 a los 3 años y el segundo que va de los 3 a los 6 años.</p> <p>(Fuente: https://www.educaweb.com/contenidos/educativos/sistema-educativo/educacion-infantil/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 37: Ficha lexicográfica de “infantil”

3. Familia y vida social

Las siguientes siete fichas pertenecen al campo temático de la “Familia y vida social”. Nuestra intención es ayudar a los alumnos a conocer el significado de palabras de este campo para evitar errores de comprensión y de interpretación.

Familia y vida social: amistad	
ENTRADA	amistad
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	友谊 (amistad)
EJEMPLO	La amistad en política ya no se lleva.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/elpais/2019/04/01/opinion/1554123452_515025.html
COMENTARIO	El plural de esta palabra terminada en –ad se forma añadiendo –es: amistades.  (pixabay.com)

Tabla 38: Ficha lexicográfica de “amistad”

Familia y vida social: yerno	
ENTRADA	yerno
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	女婿 (yerno)
EJEMPLO	Una empresa del yerno de Donald Trump recibe inversiones opacas desde paraísos fiscales.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/internacional/2019/06/10/5cfe9652fc6c83b7238b4643.html
COMENTARIO	La forma femenina de yerno, “yerna”, solo existe en América Latina. En español, se utiliza la palabra “nuera” para denominar a la esposa del hijo. Los padres del marido o de la mujer se llaman: suegros (suegro y suegra). Los padres del yerno o nuera se llaman: consuegros (consuegro y consuegra). La familia del marido o de la mujer también recibe el nombre de “familia política”. (Fuente: https://www.larazon.es/familia/familia-politica-y-navidad-placer-o-pesadilla-HG1722216)

Tabla 39: Ficha lexicográfica de “yerno”

Familia y vida social: bastardo	
ENTRADA	bastardo
CATEGORÍA	sustantivo/adjetivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	私生的 ; 私生子 (degenera de su origen o naturaleza; hijo fuera del matrimonio)
EJEMPLO	El hijo bastardo de Felipe IV recibió una esmerada educación [...] Tenía talento para la política y sed de gloria, pero los orígenes de don Juan José de Austria como hijo ilegítimo de Felipe IV obstaculizaron constantemente sus pretensiones.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.lavanguardia.com/historiayvida/juan-jose-de-austria-bastardo-felipe-iv_40096_102.html
COMENTARIO	Según la RAE, un bastardo es un hijo nacido fuera del matrimonio. La forma femenina es bastarda. Un sinónimo es: hijo ilegítimo.

Tabla 40: Ficha lexicográfica de “bastardo”

Familia y vida social: divorcio	
ENTRADA	divorcio
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	离婚 (divorcio)
EJEMPLO	El aumento de los divorcios ha dado lugar a la creación de más hogares con menos individuos, en los que el rendimiento de recursos como el agua y la electricidad es peor, generando un impacto negativo sobre el medioambiente.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/el-divorcio-perjudica-seriamente-al-medio-ambiente
COMENTARIO	El divorcio existe en España desde el 22 de junio de 1981. (Fuente: http://www.leyfacil.com/2011/06/30-anos-de-divorcio-en-espana/)
	 <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 41: Ficha lexicográfica de “divorcio”

Familia y vida social: familia	
ENTRADA	familia
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	家庭 (familia)
EJEMPLO	Docentes y familias unidos para proteger la privacidad de los menores.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.entreestudiantes.com/2018/01/docentes-y-familias-unidos-para-proteger-la-privacidad-de-los-menores/
COMENTARIO	<p>Las familias españolas están clasificadas en muchos tipos:</p> <p>familia nuclear: padre+madre+hijo(s)</p> <p>familia monoparental, : madre o padre+hijo(s)</p> <p>familia extensa: padre+madre+hijo(s)+ familiares (abuelo abuela)</p> <p>familia numerosa.: padre+madre+3 o más hijos(as)</p>
	 <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 42: Ficha lexicográfica de “familia”

Familia y vida social: fregar	
ENTRADA	fregar
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	刷洗, 擦 (fregar, lavar)
EJEMPLO	En su casa del desierto de Nuevo México, Louise Pape bebe del mismo vaso durante días antes de lavarlo, y guarda el agua de fregar los platos para regar las plantas y la de la ducha para echarla por el retrete.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.nationalgeographic.com.es/naturaleza/grandes-reportajes/-suficiente-agua-para-todos_2190/7
COMENTARIO	<p>Palabra relacionada: fregona. La fregona es un objeto que sirve para fregar (limpiar) el suelo.</p>
	  <p>fregar (shutterstock.com) fregona (publicdomainpictures.net)</p>

Tabla 43: Ficha lexicográfica de “fregar”

Familia y vida social: monoparental	
ENTRADA	monoparental
CATEGORÍA	adjetivo
GÉNERO	masculino (un hogar monoparental) y femenino (una familia monoparental)
EQUIVALENTE EN CHINO	单亲的 (familia formada por el padre o la madre y los hijos)
EJEMPLO	Una de cada cinco familias numerosas en España es monoparental .
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.20minutos.es/noticia/3707040/0/familias-numerosas-monoparental/
COMENTARIO	<p>Según una investigación, en España hay 696.798 familias numerosas, de las que una de cada cinco son monoparentales (145.382). (Fuente: https://www.20minutos.es/noticia/3707040/0/familias-numerosas-monoparental/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 44: Ficha lexicográfica de “monoparental”

4. Ocio

Reproducimos a continuación siete fichas relacionadas con el ocio, que contienen palabras propuestas por los estudiantes sinohablantes de ELE que han participado en nuestra investigación.

Ocio: baloncesto	
ENTRADA	baloncesto
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	篮球运动 (baloncesto)
EJEMPLO	El Barcelona está construyendo una sección de baloncesto realmente ambiciosa, una respuesta de talonario a la era Laso.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/deportes/baloncesto/2019/07/06/5d20df24fdddff931d8b45ef.html
COMENTARIO	<p>El baloncesto fue un deporte de exhibición en los Juegos Olímpicos de Ámsterdam (1928) y de Los Ángeles (1932), pero en los Juegos Olímpicos de Berlín (1936) se convertía en categoría olímpica. (Fuente: https://www.base.net/movimientobase/historia-del-baloncesto/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 45: Ficha lexicográfica de “baloncesto”

Ocio: campeón	
ENTRADA	campeón
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	冠军 (campeón)
EJEMPLO	El noruego Magnus Carlsen retuvo este miércoles en Londres su corona de campeón mundial de ajedrez tras derrotar por la vía rápida (3-0) en el desempate al aspirante.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.20minutos.es/deportes/noticia/magnus-carlsen-campeon-mundo-ajedrez-caruana-desempate-3504213/
COMENTARIO	La forma femenina es campeona. <div style="text-align: center;">  (pixabay.com) </div>

Tabla 46: Ficha lexicográfica de “campeón”

Ocio: ciclismo	
ENTRADA	ciclismo
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	自行车运动 (un deporte sobre bicicleta)
EJEMPLO	TODO CICLISMO Tour 2019 y Pico del Buitre con Observatorio Astrofísico de Javalambre [15-07-2019].
FUENTE DEL EJEMPLO	http://www.upv.es/rtv/radio/todo-ciclismo
COMENTARIO	En los albores del Siglo XX nacieron las grandes carreras en ruta por etapas: el Tour de Francia (el 1 de julio de 1903, ideado por Henri Desgranges), el Giro de Italia (creado por Costamagna, Cougnet y Morgagni en mayo de 1909) y, más adelante, la Vuelta Ciclista a España (cuya primera edición se celebró en 1935, ideada por Juan Pujol). La principal prueba en ruta por etapas sudamericana, la Vuelta Ciclista a Colombia, no se celebró hasta 1951. (Fuente: http://olmo.pntic.mec.es/~ralons1/bach/diego/histori.htm) <div style="text-align: center;">  (pixabay.com) </div>

Tabla 47: Ficha lexicográfica de “ciclismo”

Ocio: fiesta	
ENTRADA	fiesta
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	节日 (fiesta)
EJEMPLO	La fiesta y la siesta son dos de los hábitos españoles que, por el retrato que se hace de ellos —a veces hasta rozar el esperpento—, se han convertido en tópicos.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/topicos/fiesta_siesta.htm
COMENTARIO	<p>En España se celebran muchas fiestas, por ejemplo, las Fallas en Valencia, San Fermín en Pamplona, San Isidro en Madrid, etc.</p>  <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 48: Ficha lexicográfica de “fiesta”

Ocio: música	
ENTRADA	música
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	音乐 (música)
EJEMPLO	Disfruta de los mejores festivales internacionales de música con estas recomendaciones de Skyscanner.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.skyscanner.es/noticias/los-mejores-festivales-de-musica-internacionales
COMENTARIO	<p>Existe muchos géneros musicales, por ejemplo, blues, country, electrónica, disco, flamenco, cumbia, corrido etc. (Fuente: https://planetamusik.com/blog/generos-musicales-tipos-musica/)</p>  <p>(pixabay.com)</p>

Tabla 49: Ficha lexicográfica de “música”

Ocio: escuchar	
ENTRADA	escuchar
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	倾听 (escuchar)
EJEMPLO	¿ Escuchar música por la noche nos ayuda a dormir?
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/salud/articulo/escuchar-musica-por-la-noche-nos-ayuda-a-dormir-361542978397
COMENTARIO	<p>“Oír” es uno de los sentidos, es la capacidad de detectar vibraciones a través del órgano del oído, los cuales se aprecia como sonidos.</p> <p>“Escuchar” es una técnica de comunicación que requiere la atención del oyente, que la persona no sólo oiga, sino que por medio de la atención pueda entender, analizar el mensaje y en algunos casos emitir una respuesta.</p> <p>(Fuente: https://www.webyempresas.com/diferencia-entre-oir-y-escuchar/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 50: Ficha lexicográfica de “escuchar”

Ocio: aburrido	
ENTRADA	aburrido
CATEGORÍA	adjetivo
GÉNERO	masculino (un chico aburrido), femenino (una clase aburrida)
EQUIVALENTE EN CHINO	厌倦的 ; 枯燥无味的 (aburrido; algo que no es interesante)
EJEMPLO	El congreso más aburrido del mundo.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/cultura/2018/05/04/actualidad/1525450615_188129.html
COMENTARIO	<p>Para los estudiantes chinos, la pronunciación de “rr” suele ser un gran desafío y deben prestar mucha atención. Otras palabras contienen este fonema “rr”: perro, churro, turrón, etc.</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 51: Ficha lexicográfica de “aburrido”

5. Ropa y calzado

A continuación, presentamos siete fichas lexicográficas para ilustrar el tema de la Ropa y Calzado con el motivo de ampliar el caudal de léxico de los estudiantes.

Ropa y calzado: bufanda	
ENTRADA	bufanda
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	围巾 (bufanda)
EJEMPLO	Una mujer estrangula con una bufanda a su marido.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/espana/2019/03/26/5c9a8cca21efa03d048b45dc.html
COMENTARIO	Normalmente, esta prenda no se utiliza para matar, sino para abrigarse e ir elegante en invierno.  (pixabay.com)

Tabla 52: Ficha lexicográfica de “bufanda”

Ropa y calzado: chaqueta	
ENTRADA	chaqueta
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	外套 (chaqueta)
EJEMPLO	Los arregladores de ropa realizan cambios en todo tipo de prendas, como vestidos, pantalones, faldas y chaquetas .
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.educaweb.com/profesion/arreglador-ropa-707/
COMENTARIO	La chaqueta nació en Francia con la “rebelión de los campesinos” durante la guerra de los cien años, como un abrigo que les servía de protección contra el ataque de las armas. (Fuente: https://www.desenfunda.com/blog/la-chaqueta-un-poco-de-su-origen-y-lo-mas-novedoso/)  (pixabay.com)

Tabla 53: Ficha lexicográfica de “chaqueta”

Ropa y calzado: cinturón	
ENTRADA	cinturón
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	皮帶，腰帶 (cinturón)
EJEMPLO	Un sencillo vestido en punto negro, de finísimo tirante y aires lenceros [...] La reina lo adornó con un cinturón de flores bordadas en cristal metalizado que destellaba menos que sus valiosos pendientes.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://blogs.20minutos.es/el-ropero-de-letizia/category/cinturon/
COMENTARIO	El cinturón es una prenda de vestir muy usada. Existe otro tipo de cinturón obligatorio en todos los automóviles: es el cinturón de seguridad. <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div> <p style="text-align: right;">(pixabay.com)</p>

Tabla 54: Ficha lexicográfica de “cinturón”

Ropa y calzado: pulsera	
ENTRADA	pulsera
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	手鐲 (pulsera)
EJEMPLO	Un equipo de científicos australianos y españoles, estos pertenecientes a la Universidad de Granada (UGR), ha creado una pulsera que avisa a quien la lleva en la muñeca del daño de la radiación solar a la que está expuesto.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/disenan-una-pulsera-que-avisa-del-dano-de-la-radiacion-solar-591538380081
COMENTARIO	Palabras relacionadas: pendiente, collar, anillo. <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: right;">(pixabay.com)</p>

Tabla 55: Ficha lexicográfica de “pulsera”

Ropa y calzado: zapatería	
ENTRADA	zapatería
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	鞋店 (zapatería)
EJEMPLO	Alejandro Blázquez Valero (Madrid, 44 años) es el propietario de la centenaria zapatería Lobo, un comercio conocido por la venta de calzado artesano Made in Spain.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/ccaa/2019/07/24/madrid/1563969608_354393.html
COMENTARIO	En español existen muchas palabras terminadas por “ría”, por ejemplo, frutería, librería, carnicería etc. <div style="text-align: center;">  <p>(shutterstock.com)</p> </div>

Tabla 56: Ficha lexicográfica de “zapatería”

Ropa y calzado: hermoso	
ENTRADA	hermoso
CATEGORÍA	adjetivo
GÉNERO	masculino (un sitio hermoso), femenino (una mujer hermosa)
EQUIVALENTE EN CHINO	美丽的，漂亮的 (bonita, hermosa)
EJEMPLO	Las inundaciones transforman una cantera en un hermoso lago con cascadas.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.nationalgeographic.es/video/tv/las-inundaciones-transforman-una-cantera-en-un-hermoso-lago-con-cascadas
COMENTARIO	Los sinónimos de “hermoso”: bello, bonito, guapo y lindo. <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 57: Ficha lexicográfica de “hermoso”

Ropa y calzado: probar	
ENTRADA	probar
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	证明 ; 试验 (probar; experimentar)
EJEMPLO	Alquilar [ropa] permite ' probar nuevos estilos' y 'nuevas marcas' (Xavier Gómez)
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.lavanguardia.com/vivo/lifestyle/20190219/46371413519/alquilar-ropa-renovar-armario-moda-sostenible.html
COMENTARIO	Probar o probarse una prenda de vestir. La expresión “probar fortuna” significa, por ejemplo: montar una empresa para tener éxito.  (commons.wikimedia.org)

Tabla 58: Ficha lexicográfica de “probar”

6. Salud y cuerpo humano

Exponemos siete fichas lexicográficas dedicadas a la salud y partes del cuerpo humano, con el motivo de contribuir al aprendizaje de estas palabras por parte de estudiantes sinohablantes de ELE.

Salud y cuerpo humano: alergia	
ENTRADA	alergia
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	过敏性 (alergia)
EJEMPLO	Según un estudio australiano, el aumento del calor puede agravar el asma, las alergias y la neumonía.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.20minutos.es/noticia/3719867/0/cambio-climatico-consecuencias-salud-obesidad-asma-depresion/
COMENTARIO	La alergia es una reacción del cuerpo frente al polvo, alimentos o animales, etc. El adjetivo alérgico, a= que produce alergia  (shutterstock.com)

Tabla 59: Ficha lexicográfica de “alergia”

Salud y cuerpo humano: cabeza	
ENTRADA	cabeza
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	头 ; 脑袋 (cabeza)
EJEMPLO	Las posiciones inadecuadas a causa del abuso de teléfonos móviles, tabletas o portátiles, son cada vez más habituales y otra de las consecuencias de estas posturas forzadas es dolor de cabeza o incluso sensación de mareo por culpa de la contracción de los suboccipitales.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/tecnologia/fotos/consecuencias-fisicas-de-abusar-del-movil/dolores-de-cabeza
COMENTARIO	Tener una buena cabeza = tener talento para hacer algo / tener buena memoria  (pixabay.com)

Tabla 60: Ficha lexicográfica de “cabeza”

Salud y cuerpo humano: cáncer	
ENTRADA	cáncer
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	癌症 ; 巨蟹座 (cáncer/cáncer horóscopo)
EJEMPLO	El cáncer es una enfermedad que comienza cuando determinadas células humanas se rebelan, perdiendo el cuerpo el control sobre ellas.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.nationalgeographic.es/ciencia/cancer
COMENTARIO	El cáncer no solo se refiere a la enfermedad, también es un signo del horóscopo. Las personas nacidas del 22 de junio al 22 de julio son cáncer. El plural de cáncer (enfermedad) es cánceres. Para el signo zodiacal (cáncer) no hay plural, se mantiene invariable: José y Juan son cáncer; yo soy piscis.   (pixabay.com)

Tabla 61: Ficha lexicográfica de “cáncer”

Salud y cuerpo humano: pulmón	
ENTRADA	pulmón
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	肺 (pulmón)
EJEMPLO	El Gobierno ha ofrecido ayuda al Gobierno de Brasil para luchar contra las llamas que están devastando el Amazonas, el "pulmón del planeta" y un "bien universal".
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/espana/2019/08/23/5d5fe49cfdddff9a9f8b469f.html
COMENTARIO	Otras partes del cuerpo: el riñón, el corazón, el estómago, el hígado, etc.  (pixabay.com)

Tabla 62: Ficha lexicográfica de "pulmón"

Salud y cuerpo humano: sobrepeso	
ENTRADA	sobrepeso
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	超重 (sobrepeso)
EJEMPLO	La obesidad y el sobrepeso provocan 12 tipos de cáncer.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.lavanguardia.com/ciencia/cuerpo-humano/20180524/443790088910/obesidad-sobrepeso-12-tipos-cancer.html
COMENTARIO	Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), una persona presenta sobrepeso si su índice de masa corporal (IMC) es igual o superior a 25 e inferior a 30, que es justo cuando ya se empieza a hablar de obesidad. Hace un par de años, la OMS estimaba que más de 1900 millones de adultos de 18 o más años y 41 millones de niños menores de 5 años tenían sobrepeso. (Fuente: https://tusdudasdesalud.com/adelgazar/sobrepeso/que-es-sobrepeso/)  (pixabay.com)

Tabla 63: Ficha lexicográfica de "sobrepeso"

Salud y cuerpo humano: extraer	
ENTRADA	extraer
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	取出 (extraer)
EJEMPLO	Curso de extracción de sangre. La sangre, funciones y extracción de sangre.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.educaweb.com/curso/experto-bases-diagnostico-hematologia-on-line-352624/
COMENTARIO	<p>“Extracción” es una palabra que deriva del verbo extraer. El sinónimo de “extraer”: sacar.</p>  <p>(flickr.com)</p>

Tabla 64: Ficha lexicográfica de “extraer”

Salud y cuerpo humano: saludable	
ENTRADA	saludable
CATEGORÍA	adjetivo
GÉNERO	masculino (un hábito saludable), femenino (una vida saludable)
EQUIVALENTE EN CHINO	有益健康的 (saludable)
EJEMPLO	Según el trabajo, unos buenos hábitos de vida disminuyen el riesgo de padecer demencia independientemente de la carga genética con la que se haya nacido, reforzando la idea de que la adherencia a un estilo de vida saludable previene el deterioro cognitivo.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/elpais/2019/08/19/buenavida/1566205123_466765.html
COMENTARIO	<p>Los beneficios de una dieta equilibrada son muy amplios y sería ideal, dormir ocho horas, no fumar, pensar en positivo, etc. (https://cuidateplus.marca.com/alimentacion/nutricion/2018/02/20/alimentos-hay-comer-dieta-saludable-161404.html)</p>  <p>(pxhere.com)</p>

Tabla 65: Ficha lexicográfica de “saludable”

7. Trabajo

En último lugar, mostramos siete fichas lexicográficas con el campo temático “Trabajo” escogidas por los estudiantes sinohablantes de ELE participantes en este vocabulario.

Trabajo: dermatólogo	
ENTRADA	dermatólogo
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	皮肤科医生 (dermatólogo)
EJEMPLO	Antes de ir a un centro de estética, un dermatólogo debería ver las manchas.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.lavanguardia.com/de-moda/belleza/20150604/54432067775/jornadas-informacion-cancer-de-piel-fotoproteccion-iderma.html
COMENTARIO	El dermatólogo es el médico que se ocupa de las enfermedades de la piel. La forma femenina es dermatóloga.  (shutterstock.com)

Tabla 66: Ficha lexicográfica de “dermatólogo”

Trabajo: funcionario	
ENTRADA	funcionario
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	公务员 (funcionario masculino)
EJEMPLO	El número de funcionarios estatales cae al mínimo en democracia.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://elpais.com/economia/2019/06/24/actualidad/1561374167_107925.html
COMENTARIO	La forma femenina es funcionaria. Para obtener la categoría de funcionariado, las personas deben aprobar unas oposiciones del Estado.  (shutterstock.com)

Tabla 67: Ficha lexicográfica de “funcionario”

Trabajo: informático	
ENTRADA	informático
CATEGORÍA	sustantivo/adjetivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	技术的 ; 技术人员 (informático masculino)
EJEMPLO	Un informático menorquín crea un método para identificar a los autores de obras musicales anónimas o dudosas.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.nationalgeographic.com.es/historia/actualidad/un-informatico-menorquin-crea-un-metodo-para-identificar-a-los-autores-de-obras-musicales-anonimas-o-dudosas_7457
COMENTARIO	La forma femenina es informática (sustantivo y adjetivo).  (pixabay.com)

Tabla 68: Ficha lexicográfica de “informático”

Trabajo: ingeniero	
ENTRADA	ingeniero
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	工程师 (ingeniero masculino)
EJEMPLO	La Universidad Politécnica de Madrid (UPM) celebró del 22 al 26 de septiembre la “Segunda Feria de Ingeniería y Arquitectura. El Aprendiz de Ingeniero ”.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.entreestudiantes.com/2015/10/exito-de-la-segunda-edicion-de-la-feria-el-aprendiz-de-ingeniero-de-la-upm/
COMENTARIO	La forma femenina es ingeniera.  (pixabay.com)

Tabla 69: Ficha lexicográfica de “ingeniero”

Trabajo: secretaria	
ENTRADA	secretaria
CATEGORÍA	sustantivo
GÉNERO	femenino
EQUIVALENTE EN CHINO	秘书 (secretaria femenina)
EJEMPLO	Trump anuncia que su secretaria de Seguridad Nacional deja el cargo.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.elmundo.es/internacional/2019/04/08/5caa7d5921efa07c418b4593.html
COMENTARIO	La forma masculina es secretario. La secretaria es el lugar donde trabajan los secretarios y las secretarías.  (pixabay.com)

Tabla 70: Ficha lexicográfica de “secretaria”

Trabajo: pagar	
ENTRADA	pagar
CATEGORÍA	verbo (transitivo)
GÉNERO	--
EQUIVALENTE EN CHINO	支付, 缴纳 (pagar)
EJEMPLO	Se trata de un proyecto artístico que pagará un salario fijo a una persona cuya única responsabilidad será desplazarse a la estación de trenes Korsvägen, que se está construyendo en la ciudad de Gotemburgo, y deberá ‘encender unas luces’.
FUENTE DEL EJEMPLO	https://blogs.20minutos.es/becario/2019/03/11/un-sueldo-de-2-100-euros-al-mes-para-toda-la-vida-por-trabajar-dos-minutos/
COMENTARIO	 (pixabay.com)

Tabla 71: Ficha lexicográfica de “pagar”

Trabajo: trabajador	
ENTRADA	trabajador
CATEGORÍA	adjetivo/sustantivo
GÉNERO	(sustantivo) masculino
EQUIVALENTE EN CHINO	劳动的 ; 劳动者 (男性) (trabajador; trabajador masculino)
EJEMPLO	El estudio es el primero en mostrar que la dopamina puede tener efectos opuestos según la zona en la que actúa y cómo esto explica las diferencias individuales en el comportamiento de los trabajadores .
FUENTE DEL EJEMPLO	https://www.muyinteresante.es/salud/articulo/que-seas-perezoso-o-trabajador-depende-de-la-quimica-de-tu-cerebro
COMENTARIO	<p>El Día del Trabajo, también conocido como Día Internacional de los Trabajadores, se celebra el 1 de mayo en casi todo el mundo. Es una fiesta del movimiento obrero mundial en conmemoración de sus luchas sociales y laborales.</p> <p>(Fuente: https://www.significados.com/dia-del-trabajo/)</p> <div style="text-align: center;">  <p>(pixabay.com)</p> </div>

Tabla 72: Ficha lexicográfica de “trabajador”

Debido a los criterios de elaboración de este Trabajo Fin de Máster, no hemos podido incluir todas las fichas correspondientes a las 531 palabras propuestas por los estudiantes sinohablantes participantes en esta investigación.

Las fichas lexicográficas reproducidas en las páginas anteriores constituyen por lo tanto una muestra de las fichas del vocabulario bilingüe (español.-chino), objeto de este trabajo.

Se trata de una muestra representativa de fichas lexicográficas que podría servir de modelo para continuar completando este vocabulario bilingüe según las necesidades de los estudiantes.

6. CONCLUSIONES

6. CONCLUSIONES

El objetivo de este Trabajo Fin de Máster ha sido elaborar un vocabulario bilingüe (español-chino) en una versión reducida con el fin de contribuir al aprendizaje de ELE de manera autónoma por parte de estudiantes sinohablantes. Para ello, hemos llevado a cabo las siguientes etapas: (1) señalar algunos problemas propios de este alumnado chino chinos de ELE; (2) describir el aprendizaje autónomo en ELE; (3) analizar las funciones de diccionario en la enseñanza y aprendizaje de ELE; y (4) elaborar un vocabulario bilingüe (español-chino) para los alumnos sinohablantes de ELE.

La originalidad de este vocabulario bilingüe (español-chino) consiste en que las palabras que lo componen han sido proporcionadas por alumnos sinohablantes estudiantes de ELE, a través de un cuestionario confeccionado expresamente para este fin.

Debido a las limitaciones propias de un Trabajo Fin de Máster, y a modo de ejemplo ilustrativo, solo hemos redactado las fichas lexicográficas de aproximadamente el 10% del total de las palabras propuestas por los mencionados alumnos sinohablantes. Cada una de las fichas incluye los siguientes elementos: la palabra, la categoría gramatical, el género, un ejemplo auténtico, fuente de este ejemplo y un comentario acompañado de una foto ilustrativa. Los comentarios contienen observaciones sobre el género, palabras derivadas, usos especiales, sinónimos o paráfrasis.

Es nuestro deseo que este trabajo de investigación pueda servir para ayudar al aprendizaje autónomo del alumnado sinohablante de ELE porque este vocabulario puede ser completado con otras palabras por los propios estudiantes, según sus necesidades y niveles en ELE. Para ello, se recomienda que este vocabulario bilingüe (español-chino) se confeccione para su versión digital; de esta manera, tanto su ampliación posterior como su manejo serán más sencillos.

Podemos añadir que hemos enviado una pequeña selección de estas fichas lexicográficas a algunos de los estudiantes sinohablantes que contestaron nuestro cuestionario para que nos diesen su opinión sobre las mismas. Nos complace comunicar que sus respuestas han sido positivas, en particular han valorado la inclusión del ejemplo auténtico, la foto y los comentarios.

En investigaciones futuras, nos gustaría ampliar este vocabulario bilingüe (español-chino) con más palabras y con más campos temáticos. También se podría añadir un audio con las palabras o con los ejemplos auténticos. De esta manera, se enriquecería este vocabulario. De igual modo, este trabajo podría servir como modelo para elaborar vocabularios bilingües con otras lenguas: inglés-chino, francés-chino, etc.

Como Hernández (2011:412), creemos que “el diccionario [...] es un recurso necesario, que debería ser habitual en la enseñanza de la lengua” porque “proporciona información sobre la ortografía y el significado, pero también información ortológica, morfosintáctica y pragmática” (Hernández, 2011:408).

Por último, esperamos que este trabajo contribuya a la enseñanza y aprendizaje de ELE para estudiantes sinohablantes y, que sirva, especialmente, para aquellos que quieran aprender por ellos mismos, es decir, de manera autónoma.

7. BIBLIOGRAFÍA

7. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, E. y Palacios, J. (2014). “El uso de diccionario en el aula de ELE”, en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/08_alonso-palacios.pdf. [fecha acceso: 17.5.2019]
- Arriaga Agrelo, N. (2002). “China estudia español (I) 1”, en <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm>. [fecha acceso: 17.5.2019]
- Basallo, A. (2018). “El español va a ser obligatorio en China como segunda lengua...y ¡faltan profesores!”, *Revista UNIR*, en <https://www.unir.net/educacion/revista/noticias/el-espanol-va-a-ser-obligatorio-en-china-como-segunda-lengua-y-faltan-profesores/549203612818/>. [fecha acceso: 11.5.2019]
- Burbat, R. (2016). “El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?”, *Porta linguarum* 26, junio 2016, 37-51.
- Caballos Varela, L. A. y Gómez, F. (2018). “Estrategias de aprendizaje autónomo implementadas por los estudiantes de los clei 3, 4, 5 y 6 de las Instituciones Educativas Rural Boyacá y Urbana San José del municipio de Ebéjico, a partir de las mediaciones docentes a través de TIC”, en <https://repository.upb.edu.co/handle/20.500.11912/4356>. [fecha acceso: 3.6.2019]
- Cárcel Carrasco, F. J. (2016). “Desarrollo de habilidades mediante el aprendizaje autónomo”, *3C Empresa*, 5(3), 52-60.
- Chang, F. (2004). “¿Qué estudian los alumnos de español en China?”, en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manila_2004/11_fuliang.pdf. [fecha acceso: 17.5.2019]

- Chen, S. (2017). "Problemas y estrategias en la enseñanza de literatura hispánica para los estudiantes chinos de ELE", *Doblele: Revista de lengua y literatura* (3), 83-98.
- Chen, Z. (2011). "Errores articulatorios de los estudiantes chinos en la pronunciación de las consonantes españolas", *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino*, 4, 54-67.
- Cortés Moreno, M. (2002). "Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE", *Carabela*, 52, 77-98.
- Cortés Moreno, M. (2014). "Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras", *Sinoele*, 2014 (10), 173-208.
- Galoso-Camacho, M. V. (2014). "Sistema de enseñanza en el aula de ELE en China", *Revista electrónica de lingüística aplicada*, 2014 (1), 115-132.
- García Espinoza, M., Ortiz Cárdenas, T. y Chávez Loor, M. D. (2017). "Estrategias orientadas al aprendizaje autónomo en la Universidad Estatal Península de Santa Elena, Ecuador", *Revista Cubana de Educación Superior*, 36(3), 74-84.
- García Mata. J. (2005). "Algunas consideraciones en torno al entrenamiento de alumnos de español como lengua extranjera (ELE) para el uso de diccionario", en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, 2004*, 384-389, en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=8487> [fecha acceso: 22.6.2019]
- García Sanz, E. (2009). "El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Una vuelta más de tuerca. Memoria de máster", en <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/82998>. [fecha acceso: 12.6.2019]
- Gibert Escofet, I. e Iglesia Martín, S. (2017). "El uso de diccionario como componente estratégico en las clases de ele para alumnado sinohablante", *Foro de Profesores de E/LE, número 13* (2017), 177-187.

- Gómez de Enterría, J. (2000). "Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE", en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, 2000*, 105-122.
- Gómez Molina, J. R. (2000). "La competencia léxica en la enseñanza de español como L2 y LE", *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, (5), 23-29.
- Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca, España.: Universidad de Salamanca.
- Hernández Hernández, H. (2011). "El diccionario: Texto, contexto y pretexto para la enseñanza del español como lengua extranjera", en *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 407-418.
- Hernández Hernández, H. (2000). "El diccionario en la enseñanza de E.L.E. Diccionarios de español para extranjeros", en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE, 2000*, 93-103.
- Lovón Cueva, M. (2011). "Los aspectos formales en la presentación de una ficha lexicográfica", en <http://blog.pucp.edu.pe/blog/lenguaje/2011/03/21/los-aspectos-formales-en-la-presentacion-de-una-ficha-lexicografica/>.
[fecha acceso: 11.7.2019]
- López Santiago, M. (2005). "El diccionario en la enseñanza del francés para fines específicos", en Arráez Llobregat, J.L. y Sirvent Ramos, A. (coord.) *Espacio y texto en la cultura francesa. Espace et texte dans la culture française*. Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, 1859-1868.
- Lu, J. (2008). "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32), 45-56.

- Lu, J. (2015). "Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español", en <http://es.shisu.edu.cn/%20resources/news/content2516>. [fecha acceso: 17.6.2019]
- Luan, Y. (2017). "Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)", en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/dctes?codigo=156735>. [fecha acceso: 12.6.2019]
- "Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER): aprendizaje, enseñanza, evaluación", en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. [fecha acceso: 18.5.2019].
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J. (2010). "La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas", *Revista Cálamo FASPE*, (56), 3-14.
- Maldonado González, C. (2012). "Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia)", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, International Journal of Foreign Languages*, (1), 151-179.
- Maldonado-Sánchez, M., Aguinaga-Villegas, D., Nieto-Gamboa, J., Fonseca-Arellano, F., Shardin-Flores, L. y Cadenillas-Albornoz, V. (2019). "Estrategias de aprendizaje para el desarrollo de la autonomía de los estudiantes de secundaria", en *Propósitos y Representaciones*, 7(2), 415-439.
- Manrique Villavicencio, L. (2004). "El aprendizaje autónomo en la educación a distancia", en https://seminario-taller-apa-miceatic.webnode.com.ar/files/200000014-3bf4e3cefb/APRENDIZAJE_AUTONOMO_A_DISTANCIA.pdf. [fecha acceso: 18.5.2019]
- Martínez Navarro, M. (2005). "El diccionario de L2 que <deseamos>", en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, 2004*, 573-579.

- Martínez Pulido, F. (2012). “El diccionario como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española”, en <https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd9622.pdf>. [fecha acceso: 18.4.2019]
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016). “El mundo estudia español”, en <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/el-mundo-estudia-espa-ol.html>. [fecha acceso: 11.6.2019]
- Ministerio de Educación y Formación Profesional (2019). Revista RedELE, en <https://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele.html>. [fecha acceso: 12.7.2019]
- Molkova, S. (2017). “El sistema verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera a rusohablantes”, en <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/19284>. [fecha acceso: 3.6.2019]
- Monereo, C., Castelló, M., Clariana, M., Palma, M., y Pérez, M. L. (2000). *Estrategias de enseñanza y aprendizaje*. Barcelona, España: Graó.
- Pacagnini, A. (2017). “La enseñanza de la Fonética y la Fonología en la clase de ELSE. Introducción: La enseñanza de la pronunciación: una asignatura pendiente en el aula de ELSE”, en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6249889>. [fecha acceso: 17.5.2019]
- Peña Calvo, A. (1997). “Diseño de materiales para el aprendizaje autónomo de E/LE”, en *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997)*, 621-630.
- Pérez Milans, M. (2009). “Modernización, escuelas urbanas y enseñanza de inglés en la China contemporánea: una etnografía sociolingüística crítica”, en https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/4603/30687_perez_milans_miguel.pdf?sequence=1. [fecha acceso: 17.5.2019]
- Prado Aragonés, J. (2000). “El diccionario y la enseñanza de la lengua”, *Tendencias en la investigación lexicografía del español. El diccionario*

como objetivo de estudio lingüístico y didáctico. Edición S. Ruhstaller-J. Prado Aragonés, Huelva: Universidad de Huelva, 171-192.

- Prado Aragonés, J. (2005). "Estrategias y actividades para el uso del diccionario en el aula", *Káñina*, 53-71.
- Rada, J. (2019). "La nueva era dorada del español en China", *Archiletras*, en <https://www.archiletras.com/actualidad/espanol-en-china/>. [fecha acceso: 11.5.2019]
- Ruhstaller, S. (2005). "Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe", en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, 2004*, 86-93.
- Sánchez Orense, M. (2012). "La fortificación y el arte militar en los tratados renacentistas: estudios lexicográficos", en <https://gredos.usal.es/handle/10366/121219>. [fecha acceso: 10.7.2019]
- Sánchez Pérez, A. (2005). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Sociedad general española de librería, en <https://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf>. [fecha acceso: 17.5.2019]
- Song, Y. y Wang J. (2017). "Actitudes lingüísticas hacia las variedades del español. Estudio empírico a partir de estudiantes universitarios de ELE en Pekín", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 72, 202-217.
- Sun, S. y Mao, P. (2005). "Gramática, ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwanesas", en *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. XV Congreso Internacional de la ASELE: Sevilla: Universidad de Sevilla*, 863-867.
- Sun, Y. (2010). *Nuevo Diccionario Español-chino*. Shanghái, China: Shanghai Translation Publishing House.

- Tu, T. (2000). "Algunas consideraciones sobre un ideal diccionario bilingüe español-chino en el aprendizaje de ELE", en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional ASELE, 2000*, en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608496>. [fecha acceso: 21.5.2019]
- Veuthey Martínez, M. (2008), "El estudiante ELE/L2 como aprendiente autónomo: desarrollo de la gestión del aprendizaje y del conocimiento", *Jornadas de Formación del profesorado en la enseñanza de ele y la literatura española contemporánea, abril 2008*, 61-70.
- Vidal Liy, M. (2018). "Los duros comienzos del español, "un francés mal hablado", en *China*", en https://elpais.com/cultura/2018/09/18/actualidad/1537294866_533527.html. [fecha acceso: 11.5.2019]
- Xu, Z. y Zhou, M. (1997). *Gramática China*. Barcelona, España.: Universitat Autònoma de Barcelona.

8. ANEXOS

8. ANEXOS

8.1 Cuestionario

CUESTIONARIO					
1. Indica tu edad. () años					
2. Indica tu género.					
<input type="checkbox"/> Mujer					
<input type="checkbox"/> Hombre					
3. Indica cuál es tu nivel en ELE (Español como lengua extranjera)					
<input type="checkbox"/> A1 <input type="checkbox"/> A2 <input type="checkbox"/> B1 <input type="checkbox"/> B2 <input type="checkbox"/> C1 <input type="checkbox"/> C2					
4. ¿Utilizas diccionarios para aprender el español?					
<input type="checkbox"/> Sí					
<input type="checkbox"/> No					
5. Marca los diccionarios que utilizas habitualmente.					
<input type="checkbox"/> Diccionario bilingüe (español-chino)					
<input type="checkbox"/> Diccionario bilingüe (chino-español)					
<input type="checkbox"/> Diccionario monolingüe (que solo tiene una lengua)					
6. ¿Consideras que los diccionarios bilingües son útiles para tu aprendizaje?					
<input type="checkbox"/> Sí					
<input type="checkbox"/> No					
7. ¿Por qué consideras que un diccionario bilingüe es útil para tu aprendizaje?					
8. Teniendo en cuenta tu experiencia como estudiante de ELE, numera por orden creciente de importancia (1-5, 1 es muy en desacuerdo, 5 es muy de acuerdo) de los temas que deben aparecer en un vocabulario bilingüe (español-chino).					
	1	2	3	4	5
Alimentación (comida y bebida)					
Educación (bachillerado, universidad etc.)					
Familia y vida social					
Ocio (deportes, cine etc.)					
Ropa y calzado					
Salud y cuerpo humano					
Trabajo					
9. Según tu experiencia como estudiante de ELE, escribe de 7 a 10 palabras de cada tema.					
Alimentación (comida y bebida):					
Educación (bachillerado, universidad etc.):					
Familia y vida social:					
Ocio (deportes, cine etc.):					
Ropa y calzado:					
Salud y cuerpo humano:					
Trabajo:					

8.2 Listado de las entradas del vocabulario bilingüe (español-chino)

Se adjunta el listado de las 531 palabras proporcionadas por los estudiantes sinohablantes de ELE que han respondido a nuestro cuestionario. Estas palabras conforman el vocabulario bilingüe (español-chino).

En este anexo, se reproducen estas entradas ordenadas alfabéticamente para ser mejor localizadas.

Además se incluye entre paréntesis la inicial del campo temático al que pertenece cada palabra, como se indica a continuación.

- Alimentación (comida y bebida): A
- Educación: E
- Familia y vida social: F
- Ocio (deportes, cines etc.): O
- Ropa y calzado: R
- Salud y cuerpo humano: S
- Trabajo: T

A

Abogado (T).....	男律师
Abogada (T).....	女律师
Abrigo (R).....	大衣
Aburrido (O).....	厌倦的；枯燥无味的
Academia (E).....	科学院；学术会议
Actor (T).....	男演员；原告
Actriz (T).....	女演员；原告
Adecuado (R).....	适当的，适合的
Agua (A).....	水
Aguacate (A).....	鳄梨；鳄梨树
Aguantar (F).....	承受，支撑
Aire acondicionado (T).....	空调
Alergia (S).....	过敏性
Alemania (E).....	德国的；德国人的；德语
Alumno (E).....	男学生

Amigo (F).....	朋友 (男性)
Amiga (F).....	朋友 (女性)
Amistad (F).....	友谊
Amor (F)	爱；爱情；爱好
Ancho (R)	宽的，宽敞的
Anillo (R).....	戒指；环
Arqueólogo (T).....	考古学家 (男性)
Arroz (A)	稻；稻米
Artista (T).....	艺术家，美术家；演员
Asignatura (E).....	学科，课程
Aspiradora (S)	吸尘器
Aspirina (S).....	阿司匹林
Atún (A)	金枪鱼
Aula (E).....	教室，课堂
Azafata (T).....	女乘务员

B

Bachillerato (E).....	中学毕业资格
Bailar (O)	跳舞
Baile (O)	舞蹈，舞剧，舞会
Baloncesto (O).....	篮球运动
Banana (A)	香蕉
Barbacoa (O).....	烤肉；烤肉架
Barriga (R).....	肚子，腹部
Bastardo (F).....	私生的；私生子
Bádminton (O)	羽毛球运动
Beca (E).....	奖学金；奖学金名额
Beisbol (O).....	棒球运动
Biblioteca (O).....	藏书；图书馆
Bikini (R)	比基尼
Billar (O)	台球
Billete (F)	车票，机票，入场券；纸币；票证
Bisabuela (F)	曾祖母
Bisabuelo (F)	曾祖父
Blusa (R).....	女衬衫；罩衫
Boca (S).....	嘴，口；口腔
Bocadillo (A).....	夹心面包
Bolsa (R).....	袋，口袋
Bombero (T).....	消防员 (女性)

Bombero (T)	消防员 (男性)
Bonito (R)	好的 ; 漂亮的
Bota (R)	长筒靴
Brazo (S)	臂 ; 胳膊
Bronquio (S)	支气管
Bufanda (R)	围巾
Butaca (O)	扶手椅 ; (剧场的) 座位 ; 戏票

C

Cabello (S)	头发
Cabeza (S)	头 , 脑袋
Café (A)	咖啡
Cafetería (O)	咖啡馆
Calcetín (R)	袜子
Calificación (E)	评价 , 评定 ; 分数 , 成绩
Calzado de cuero (R)	皮鞋
Calzoncillo (R)	男士短裤
Camarero (T)	服务员 , 侍者
Camisa (R)	衬衫
Camiseta (R)	汗衫
Campeón (O)	冠军
Campesino (T)	农民 ; 田野的 , 农民的
Campo (O)	旷野 ; 乡下
Cantante (T)	歌手 , 歌唱家
Cantar (O)	演唱
Capataz (T)	监工 , 工头 ; (农场) 总管
Cara (S)	脸 , 面貌
Carga (T)	装货 , 装载
Carne (A)	肉 (肌肉组织) ; (食用) 畜肉
Carnicero (T)	卖肉的人
Cartero (T)	邮递员
Casa (F)	房子 , 房屋 ; 家
Casarse (F)	结婚
Catedrática (E)	女教授
Catedrático (E)	男教授
Cáncer (S)	癌症 ; 巨蟹座
Cebolla (A)	洋葱
Ceja (S)	眉毛
Celular (O)	细胞的

Centro (E)	.....	中心；核心
Cereza (A)	.....	樱桃
Cerveza (A)	.....	啤酒
Chancla (R)	.....	拖鞋
Chaqueta (R)	.....	外套
Charla (O)	.....	闲谈，聊天
Chatear (O)	.....	聊天
Chocolate (A)	.....	巧克力
Chorizo (A)	.....	熏肠
Chófer (T)	.....	汽车司机
Chupito (A)	.....	喝一小口
Churro (A)	.....	油条
Ciclismo (O)	.....	自行车运动
Cine (O)	.....	电影院；电影
Cinturón (R)	.....	皮带，腰带
Cirujano (T)	.....	外科医生
Cita (O)	.....	约会，约定
Clase presencial (E)	.....	出席
Claustro (E)	.....	回廊；(教师)委员会
Cliente (S)	.....	当事人；委托人
Clínica (S)	.....	临床；诊所
Coca-Cola (A)	.....	可乐
Coche (F)	.....	汽车
Cocinar (O)	.....	烹饪
Cocinero (T)	.....	厨师，炊事员
Codo (S)	.....	肘；胳膊肘
Colega (F)	.....	同事，同僚
Colegio (E)	.....	学校
Collar (S)	.....	项链；项圈
Columna (S)	.....	柱子；支柱
Comerciante (T)	.....	商业的；商人
Compañero (F)	.....	同伴，同学，同事
Compañero de trabajo (T)	.....	工作同事
Compartir (O)	.....	分担，分担；把...分割成若干部分
Competición (O)	.....	竞争；竞赛
Compra (O)	.....	购买
Comprar (O)	.....	买；收买
Computadora (O)	.....	电脑
Comunicación (E)	.....	联系，往来
Concierto (O)	.....	音乐会

Conductor (F)	司机，开车人 (男性)
Conductora (F)	司机，开车人 (女性)
Conejo (A)	兔子；兔肉
Contacto (T).....	接触；联系
Coproducer (O).....	联合摄制的；联合摄制人
Corazón (S)	心，心脏；内心
Corbata (R).....	领带
Corporal (S).....	身体的
Correr (O)	跑；急忙；(时间) 流逝
Corto traje (O).....	短装
Cómico (O)	连环漫画
Crédito (E)	相信；信用；学分
Cuello (S).....	颈部
Cuentista (T).....	说闲话的；短篇小说家
Cuñado (F)	大伯，大舅，小叔
Currículum (T)	简历

D

Danza (O).....	舞蹈，跳舞
Decana (E)	女系主任
Decano (E)	男系主任
Dedo (S)	手指，脚趾
Dedicado (S).....	奉献的；专注的
Delegado (T).....	代表；代表的，特派的
Dentadura (S).....	一副牙齿
Dentista (T).....	牙科的；牙科医生
Deporte (S).....	体育运动
Dermatólogo (T)	皮肤病医生
Despacho (T).....	办公室；事务所
Despido (T).....	辞退；解雇费
Diarrea (S).....	腹泻
Dibujar (O).....	画；制图；描绘
Diente (S)	牙齿
Dieta (S)	规定饮食，日常饮食
Digerir (S)	消化；领悟，理解
Dinero (T)	钱；金额；财产
Diploma (E).....	证书
Director (E)	领导的；领导人；导演 (男性)
Directora (E).....	领导的；领导人；导演 (女性)

Dirigente (T).....	领导的；领导人
Discoteca (O).....	迪斯科舞厅
Discurso (E).....	思考；演说
Distribuidor (O).....	销售者；批发商
Divertido (O).....	有趣的，愉快的
Divorcio (F).....	离婚
Docente (E).....	教育的；教学人员
Doctor (E).....	博士；医生（男性）
Doctora (E).....	博士；医生（女性）
Doctorada (E).....	博士学位
Doctorado (E).....	博士学位
Duro (T).....	坚硬的；艰苦的

E

Empanada (A).....	馅饼；包子；隐瞞
Empleado (F).....	职员
Emplear (T).....	雇用；使用
Empleo (T).....	使用；工作，职务
Empresa (F).....	事业；公司，企业
Empresario (T).....	老板，企业家
Enamorarse (F).....	使爱上；使倾心
Enfermedad (S).....	疾病
Enfermera (S).....	女护士
Enfermero (S).....	男护士
Enfermo (S).....	生病的；病人
Ensalada (A).....	沙拉
Enseñanza (E).....	教育；教学
Enseñar (E).....	教；教育
Entrevista (T).....	会见；访谈
Escolar (E).....	学生的，学校的
Escritor (T).....	作家
Escritura (E).....	书写；文字
Escuchar (O).....	倾听
Escuela (E).....	小学，学校，学院
Esmoquin (R).....	男礼服
Esófago (S).....	食管
Espalda (S).....	背脊，背
Español (E).....	西班牙人；西班牙的；西班牙语
Espectáculo (O).....	演出；场面，景象

Espinaca (A)	菠菜
Esposa (F)	丈夫
Esposo (F)	妻子
Esqueleto (S)	骨骼, 骨架
Esquí (O)	滑雪板; 滑雪运动
Estado civil (F)	婚姻状况
Esternón (S)	胸骨
Estómago (S)	胃, 肚子, 腹部
Estrategia (T)	战略; 策略
Estrés (T)	压力
Estudiante (E)	学生
Estudiar (E)	学习; 攻读; 研究
Estudio (E)	学习; 研究
Examen (E)	检查; 考试
Excursión (O)	远足, 郊游
Exitoso (O)	成功的, 卓有成效的
Extraer (S)	取出

F

Fabricante (T)	律师
Facultad (E)	(大学)系, 院
Falda (R)	裙子
Familia (F)	家庭
Familiar (F)	家庭的
Fianza (T)	保证, 担保
Fiebre (S)	发热; 狂热
Fiesta (O)	节日
Filma (O)	电影
Filología (E)	语言学
Filosofía (E)	哲学
Física (E)	物理学; 物理的, 身体的
Flaco (S)	瘦的; 软弱的
Formación (E)	形成, 组成; 教育
Fregar (F)	刷洗, 擦
Fresa (A)	草莓
Fruta (A)	水果
Funcionario (T)	公务员
Fútbol (O)	足球运动

G

Gafas (R)	眼镜
Gazpacho (A)	冷汤
Gemela (F)	孪生的；双胞胎 (女性)
Gemelo (F)	孪生的；双胞胎 (男性)
Gerente (T)	经理，主管人
Gimnasio (O)	健身房，体育馆
Gorro (R)	(无檐)帽
Graduarse (E)	取得学位，毕业
Gramática (E)	语法
Gripe (S)	流行性感冒
Guantes (R)	手套
Guardería (E)	幼儿园
Guardia (E)	守卫，警卫
Guion (O)	剧本，脚本

H

Helado (A)	冰淇淋
Herido (S)	受伤的；伤员
Hermana (F)	兄弟
Hermano (F)	姐妹
Hermoso (R)	美丽的，漂亮的
Hija (F)	女儿
Hijo (F)	儿子
Historiador (T)	历史学家
Hogar (F)	家庭，住宅
Hombro (S)	肩膀
Homosexual (F)	同性恋的；同性恋者
Horario (T)	时间表
Horchata (A)	杏仁露
Hospital (S)	医院
Huelga (T)	罢工
Hueso (S)	骨头
Huevo (A)	鸡蛋
Humano (S)	人类；人类的

I

Indumentaria (R)	服装
------------------	----

Infantil (E)	儿童的，幼儿的
Informático (T)	技术的；技术人员
Ingeniero (T)	工程师
Inglés (E)	英国的；英国人；英语
Instituto (E)	学院
Intenso (F)	强烈的；紧张的
Intercultural (E)	不同文化间的
Internet (F)	因特网
Interpretación (E)	解释，说明；口译
Intérprete (T)	解说者；翻译，译员
Investigación (E)	调查，调查研究

J

Jamón (A)	火腿
Jefa (F)	首领，头目（女性）
Jefe (F)	首领，头目（男性）
Jersey (R)	针织紧身上衣，运动衫
Juez (T)	法官，审判员
Jugar (O)	玩耍，游戏
Jugo (A)	（水果、蔬菜等的）汁
Justicia (E)	公平，正义

L

Labio (S)	嘴唇
Lavar (F)	洗涤
Leche (A)	牛奶；乳液
Lectura (O)	阅读
Leer (E)	阅读，朗读
Lengua (S)	舌头；语言
Libro (E)	书
Licenciada (E)	获得学士学位的
Licenciado (E)	获得学士学位的
Licenciarse (E)	获得学士学位
Licor (A)	烈性酒
Ligar (F)	联合，联结
Limonada (A)	柠檬汁
Limón (A)	柠檬
Limpiador (T)	清洁工

Literatura (E).....	文学；文学作品
Lubina (A).....	鲈鱼
Luchar (O).....	斗争，奋斗

M

Madre (F).....	母亲
Maestra (E).....	教师；师傅（女性）
Maestro (E).....	教师；师傅（男性）
Maíz (A).....	玉米
Maleducada (E).....	没有教养的
Maleducado (E).....	没有教养的
Mandíbula (S).....	颌骨
Manifestación (F).....	表明；示威
Mano (S).....	手
Manual (E).....	手工的；手册
Manzana (A).....	苹果
Marisco (A).....	海鲜
Matemáticas (E).....	数学；数学的
Matrícula (E).....	名册；注册
Máster (E).....	硕士，研究生
Media (R).....	长筒袜
Mejilla (S).....	面颊
Mejillón (A).....	贻贝
Mesa (E).....	桌子
Médica (S).....	女医生
Médico (S).....	男医生
Miembro (S).....	肢，手，足；成员
Mochila (R).....	背包
Mojito (A).....	莫吉托酒
Monoparental (F).....	单亲的
Montañismo (O).....	登山运动
Mujer (F).....	女人；妻子
Músculo (S).....	肌肉
Música (O).....	音乐

N

Nadar (O)	游泳
Nalga (S)	臀部
Naranja (A)	橙子；橙色的
Nariz (S)	鼻子
Natación (F)	游泳
Negocio (T)	生意，买卖
Nieta (F)	孙女，外孙女
Nieto (F)	孙子，外孙女
Nini (T)	尼特族（不学习且不工作）
Normal (S)	正常的，标准的
Nota (E)	几号；成绩
Novia (F)	未婚妻；女朋友
Novio (F)	未婚夫；男朋友
Nómina (T)	名单，名册；工资单
Nuera (F)	儿媳妇
Nutrición (S)	营养

O

Obrero (T)	工人的；工人
Oculista (T)	眼科医生
Oferta (T)	允诺，诺言；赠品，礼物
Oficina (T)	办公室
Ojo (S)	眼睛
Oliva (A)	油橄榄；油橄榄树
Oncología (S)	肿瘤学
Oncólogo (T)	肿瘤科医生
Oral (E)	口头的，口述的
Oreja (S)	耳朵
Orina (S)	尿液
Ópera (O)	歌剧；歌剧院

P

Padre (F)	父亲
Padrón (T)	户口簿；样板
Paella (A)	海鲜饭
Pagar (T)	支付，缴纳
Palma (S)	棕榈；手掌

Pan (A)	面包
Pantalla (O)	屏幕
Pantalón (R)	裤子
Paracaídas (O)	降落伞；跳伞
Paraguas (R)	雨伞
Parar (T)	停止，中止
Parcial (T)	部分的，局部的
Pariente (F)	亲属的；亲戚
Paro (T)	停止，停工
Parque (O)	公园
Paseo (O)	散步
Pasta (A)	面制品
Pastel (A)	糕点
Pastor (T)	牧民，牧人
Patata (A)	土豆，马铃薯
Patinaje (O)	滑冰
Pecho (S)	胸，胸腔
Pediatra (T)	儿科医生
Película (O)	电影
Pelo (S)	头发；(动物的)毛发
Peluquero (T)	理发师
Pendiente (R)	耳环
Pepino (A)	黄瓜
Pepita (A)	瓜子
Pera (A)	梨
Periodista (T)	新闻记者，新闻工作者
Permiso (T)	允许，许可
Pescado (A)	(被捕可食用的)鱼
Pescador (T)	渔民
Picnic (O)	野餐
Pie (S)	脚
Piel (S)	皮肤
Pierna (S)	腿
Ping-pong (O)	乒乓球
Pintor (T)	画家
Policía (F)	警察
Pollo (A)	雏禽；鸡肉
Polo (R)	极，极地；波罗衫
Posgrado (E)	研究生
Precio (R)	价格

Presentación (E)	展示；介绍
Presidente (T)	总统
Primaria (E)	初级的；小学
Prima (F)	表妹/姐，堂妹/姐；第一的
Primo (F)	表弟/哥，堂弟/兄；第一的
Probador (R)	试衣间
Probar (R)	证明；试验
Productor (O)	生产者；制造商
Profesional (E)	专业的
Profesión (F)	职业
Profesor (T)	教师
Profesorado (E)	教室职务；教师
Proyecto (T)	计划，方案
Puesto (T)	职位；放置好的；名次
Pulmón (S)	肺
Pulpo (A)	章鱼
Pulsera (R)	手镯

Q

Queso (A)	奶酪
Quiste (S)	泡，痘
Química (E)	化学

R

Ravioli (A)	(意大利式)小方饺
Rector (E)	负责人；大学校长(男性)
Rectora (E)	负责人；大学校长(女性)
Redes sociales (F)	社交网络
Regidor (O)	统治的；市议会议员
Relación (F)	关系
Remero (R)	划船者
Resfriado (S)	感冒，着凉
Responsabilidad (F)	责任
Reunión (T)	联合；会议
Riñón (S)	肾脏
Rodilla (S)	膝关节
Rojo (R)	红色；红色的

Ropa (R).....	衣服
Ropaje (R).....	礼服；衣服

S

Salario (T).....	工资，薪水
Salir (F).....	出去；离开
Salud (S).....	健康
Saludable (S).....	有益健康的
Sandalia (R).....	凉鞋
Sangre (S).....	血，血液
Sano (S).....	健康的
Sangría (A).....	桑格利亚酒
Sándwich (A).....	三明治
Secretaria (T).....	秘书
Secundaria (E).....	中学
Seguro (T).....	安全的；保险
Seguro social (F).....	社会保险
Serie (O).....	连续，一系列
Siesta (O).....	午睡，午休
Silla (T).....	椅子
Síndrome (S).....	综合征
Sobrepeso (S).....	超重
Sobrino (F).....	侄子
Socio (T).....	会员；合伙人
Sombrero (R).....	帽子
Sopa (A).....	汤
Sorbete (A).....	果汁牛奶冻
Subtítulo (O).....	副标题
Sudadera (R).....	卫衣
Suegro (F).....	公公，岳父
Sueldo (T).....	工资
Suéter (R).....	绒线衫，运动衫
Sujetador (R).....	女士内衣
Superior (F).....	上级的，上部的

T

Taco (A).....	(墨西哥)肉卷；塞子
---------------	------------

Talla (R).....	身高，身长
Tapas (A).....	下酒菜
Tarea (E).....	工作，任务
Teatro (O).....	戏院，剧场
Telenovela (O).....	电视剧
Tenis (O).....	网球运动
Tesina (E).....	论文
Tesis (E).....	律师
Té (A).....	茶
Técnico (E).....	技术的；技术员
TFM (E).....	研究生毕业论文
Tiza (E).....	粉笔
Tía (F).....	伯母，舅妈，姨妈
Tío (F).....	伯父，叔父，舅父
Tomate (A).....	西红柿，番茄
Tortilla (A).....	煎蛋饼
Tos (S).....	咳嗽
Trabajador (T).....	劳动的；劳动者（男性）
Trabajadora (T).....	劳动的；劳动者（女性）
Traducción (E).....	翻译
Traductor (T).....	翻译的；译者（男性）
Traductora (T).....	翻译的；译者（女性）
Traje (R).....	衣服，服装
Traje de baño (R).....	浴衣
Trigo (A).....	小麦
Turismo (O).....	旅游，观光；旅游业
Tutor (E).....	保护人，监护人；指导老师（男性）
Tutora (E).....	保护人，监护人；指导老师（女性）

U

Universidad (E).....	大学
Uña (S).....	指甲
Uva (A).....	葡萄
Única (F).....	唯一的，独一无二的
Único (F).....	唯一的，独一无二的
Útero (S).....	子宫

V

Vaquero (R)	牧牛人；牛仔褲
Vecina (F)	女邻居
Vecino (F)	男邻居
Vendedor (T)	卖主
Verdura (A)	蔬菜
Vestido (R)	衣服，服装
Viajar (O)	旅行，游历
Viaje (O)	旅游，旅程
Videojuego (O)	电子游戏
Vientre (S)	腹部，肚子
Vino (A)	葡萄酒
Vitamina (S)	维生素

Y

Yogur (A)	酸奶
Yerno (F)	女婿

Z

Zanahoria (A)	胡萝卜
Zapatero (T)	皮匠，鞋商
Zapatería (R)	鞋店
Zapatilla (R)	便鞋
Zapato (R)	鞋子
Zumo (A)	(水果、蔬菜等) 汁